

Papp József

Magyar könyvek muravidéki szlovén tájnyelven 1715-1944

Madžarske knjige v prekmurščini 1715-1944

bibliográfia

Rövid előzetes

Az 1715-ös esztendő kultúrtörténeti szempontból jelentős dátumnak számít a muravidéki szlovén irodalom történetében. Ekkor jelent meg Temlin Ferenc fordításában Luther Márton: Mali katechizmus... c. műve muravidéki szlovén tájnyelven. Igaz nem itthon nyomtatták, hanem a messzi Halleban. A nyomdák elterjedésével az 1700-as évek végén már Sopronban, később pedig Szombathelyen sorra jelennek meg a különféle vallási jellegű művek. Nagy szerepe volt mindebben Szily János szombathelyi püspöknek, aki nemcsak buzdította, hanem anyagilag is támogatta a különféle egyházi, hitbuzgalmi, naptári jellegű kiadványok megjelenését, majd azt követően az iskolai tankönyvek fordítását. E bibliográfiában azon nyomtatott s részben kéziratban maradt művek adatait rögzítettük, amelyeket magyar nyelvről, vagy a magyar nyelv közvetítésével fordítottak le muravidéki szlovén tájnyelvre. A könyvek nagy része magyar hangjelöléssel és betűhasználattal készült, később az 1880-as évek folyamán nemcsak a horvát, hanem a szlovén nyelvterületen is megjelenik a gájica, amelyet egyes muravidéki szlovén kiadványok esetében használnak, igaz csak kísérletileg és átmenetileg.

A bibliográfia sajátos jellegéből kiindulva némely esetben kisebb nehézségekbe ütközött a valódi fordítás megállapítása során, mivel a nyomdák, a kiadók és a könyvkötők akarva, vagy akaratlanul elhagyták a szerző, illetve a fordító nevét. Több olyan könyvről, s annak további kiadásáról van tudomásunk, amelyhez a kiadó, vagy a megrendelő kérésére más kisebb terjedelmű műveket is hozzákötöttek.

Az összegyűjtött bibliográfia két nagyobb és egy kisebb időszakot ölel fel: az 1715-ös évtől kezdődően az I. világháború végéig. A másik történelmi időszak 1920 és 1941 közötti éveket öleli fel, míg a harmadik rövidebb időszak az 1941 - 1945 közötti évekre esik. Kultúrtörténeti szempontból fontosnak tartottam a bibliográfiában feltüntetni még azon magyarról lefordított műveket is, amelyek jobbára a két háború közötti időszakban az Egyesült Államok-beli Bethlehemben élő muravidéki magyar és szlovén kivándoroltak körében jelentek meg, jobbára hazai, illetve ott élő fordítók jóvoltából.

A bibliográfiában összegyűjtött mintegy 255 címszót a teljes, vagy a fellelhető összes adattal együtt a megjelenési évek szerint csoportosítottuk. Kiemelve a szerzőt, majd a könyv címe és alcíme következik, utána a kiadó helye, a kiadó, neve, a megjelenés éve, a terjedelem és a monográfia mérete. Azt követik kisebb betűkkel a megjegyzések, ha előbb nem volt a címben a fordító meghatározva, akkor itt tüntettem fel mindazon könyvészeti és kiadásra vonatkozó adatokat, amelyeket fontosnak ítéltem meg a további kutatásokra vonatkozólag. Minden könyvészeti tétel külön sorszámot kapott, amely a név- és a kiadási helyek mutatójában hasznosítható a visszakeresések során.

1715

1.

LUTHER Martin

Mali Katechismus, tou je tou krátki návuk vöre kershánszke dávno nigda, po D. Luther Martonni z szvétoga pizma vküp zebrán ino za drouvne Deczé volo szpizsani. Zdai pak na szlovenszki jezik preloseni. Stámpano v-Saxonii v-mesti Halla imenüvanom po Zeitler Andrasi. Anno 1715. 48 p.12 cm.

A Mali Katechismus... a fordítást és az átdolgozást Temlin Ferenc készítette a magyar Győri katekizmus (1709) alapján. Az említett 1796-os kiadást feltehetőleg Bakos Mihály készítette.

1747

2.

Réd zvelicsánsztva. Pouleg ednoga znamenüvanya toga nai poglaviteisega recsenya jedro zvétoğa pizma, vu kterom te vöre nai véksi artikulusi grtüntani jeszo, ravno i tak nistere krátke molitve, i peszmi, vön dán záto, dabi nei li szamo drobna decza zetoga mleiko szpoznanya bosjega, i Jesussa Kristussa zaimati mogli, szebé vu vöri pokreipiti, vu nevoljái trostati, nego i sztareisi bi mogli szvoje, esche i viza brátja vu Kristussi, poleg etoga rouké pelanya, vucsiti opominati, ino troustati. Stámpano v-Halli Saxonszkoj, v-leti 1747. 96 p. 12 cm.

Fordította és szerkesztette Sever Mihael

1771

3.

BERKE Ivan

Potikazanye za one, ki szo ne vrácsi po o zivévanyi lüdi na po mrtvi, i prvo pomáganye pri nágloj zitki pogibeli. 1771. 4 p.

A kisnyomtatvány Szombathelyen készült, de egyetlen példány sem maradt fenn belőle.

4.

Nouvi zákon ali testamentom goszpodna nasega Juzusa Krisztusa zdaj oprvics z grcskoga na sztári szlovenszki jezik obrnyeni po Stevan Küzmicsi surdánszkom. Halle, 1771. 16+854 p. 17 cm.

Fordította Küzmics István, további kiadások: Pozsony (1817), Kőszeg (1848), Bécs (1883) és Belgrád (1928).

1780

5.

Kratka summa velikoga katekizmusa z-szpitáványem i odgovárjanyem mladoszti na návuk vu czaszarszki, i králeszki dr'sányaj. V-Soproni, Stampana zpiszkimi Siess Jó'sef Jánossa. Sopron, 1780. 112 p.17 cm.

Fordította és szerkesztette Küzmics Miklós. A kötetnek 10 újabb kiadása és utányomása jelent meg.

6.

Szlovenszki silabikár, z-steroga sze decza steti more navcsiti, z-nikimi rejcsniczami navküpe pod prespan stampanya dáni. V-Soproni, pri stampari Siess Jó'sef Jánossa, 1780. 26 p. 17 cm.

Fordította és szerkesztette Küzmics Miklós. A kötetnek 10 újabb kiadása és utányomása jelent meg.

7.

Szvéti evangyeliomi pouleg kalendárioma, i réda rimszkoga na vsze nedelne, i szvétesnye dni z-obcsinszkoga szvétoga pizma po zapouvidi nyih goszposztva, i náj visse postüvanoga goszpouda Szily Jánosa, z-Gornyega Szopora szombotelszkoga püspeka, na sztári szlovenszki jezik, po postüvanom goszpoudi Küzmics Miklósi, Szvétoga Benedeka fare dühovniki, ino Okrogline szlovenszke vice-öspörössa obrnyeni, i sztroskom onoga nyih goszposztva püspeka vö zostampani. V-Soproni po Siess Jó'sefi vu Leti. 1780. 160 p. 12 cm.

1786

8.

Szlovenszki abeczedár za drouvno deczo vö stámpani V Posoni, 1786.

A kiadást előkészítette Bakos Mihály

1781

9.

TARNOTZY István

Pomoucs beté'snih, i mirajoucsih: tou je: nike molitvi, z-sterimi redovnik bete'snoga, ali mirajozucsega, i na szmrt oszodjenoga grejsnika mora pomágati, po p. Küzmics Miklósi Sz. Benedeka fare dühovniki, i Szlovenszke okrogline v. öspörössi z-vogrszkoga na szlovenszki jezik obrnjene, i z-pobosnim sztroskom naj visse postüvanova goszpodina Boros Stevana, szombotelszke sztolne czérkvi kanonina i kántora vö zostampane. V-Soproni po Sies János Jósefi. 1781. 120 p. 12 cm.
Eredeti cím: Holtig való barátság. (Dosmrtno prijateljstvo)

1789

10.

Nuovi Gráduvál, vu sterom sze vö zebráne, pobougsane, i zdaj vete nuovi red posztávlene dühovne peszmi nahájajo szamomi Bougi na diko vö dáni priredil Bakos Mihály. V Soproni, stampani po Siesz Jou`zefi, 1789. [14],465,[16],[16] p. 16 cm.
Szerkesztette Bakos Mihály, aláírása megtalálható az előszó végén.

1790

11.

RÉVAI Miklós

ABC kni'sicza na národni soul haszek. V-Bü dini, Stampana z-kréleszkimimó visnye soule pizkmi, 1790. 116 p. 18 cm.

Eredeti cím: ABC könyvetske a nemzeti iskoláknak hasznokra. Még ugyanebben az évben kiadták a kötet 2. kiadását. A kötet jobb oldalán magyar nyelvű párhuzamos szöveg, a szlovén fordítást Küzmics Miklós készítette.

12.

RÉVAI Miklós

ABC kni'sicza na národni soul haszek. V-Bü dini, Stampana z-kréleszkimimó visnye soule pizkmi, 1790. 116 p. 18 cm.

Eredeti cím: ABC könyvetske a nemzeti iskoláknak hasznokra. Ez a 2. kiadás, itt már a címben lévő cz betűket átcserélték zc-re. A kötet jobb oldalán magyar nyelvű párhuzamos szöveg, a szlovén fordítást Küzmics Miklós készítette.

1796

13.

MOLNÁR János

Sztároga i nouvoga testamentoma szvéte histórie krátka summa na sztári szlovenszki jezik obrnyena po postüvanom goszpodi Küzmics Miklósi, Szvétoga Benedeka fare dühövníki, ino Okrogline szlovenszke vice öspörössa. Stampana v-Szomboteli, pri Siess Antoni vu leti 1796.

133 p. 17 cm.

Eredeti cím: Az ó és az új új testamentomi szent historiának summája. Fordította Küzmics Miklós, 1. kiadás. A kötetnek több kiadása jelent meg.

14.

Mrtvecsne peszmi, sztere szti sztári piszm vküp pobráne, pobougsana, ino, na haszek szlovenszkoga národa zdaj oprvics na szvetloszt dáne, po S. S p.S.

Stampane v-Szomboteli pri Sziesz Antoni vu leti 1796. 179 p. 17 cm.

A kötetet Števan Szijarto fordította (S.S.P.S – Stevan Szijarto püconski skolnik). A kötet 73 verset tartalmaz. Szijarto a szövegeket átvette és nyelvileg átformálta. Utánnomások: 1887. és 1910.

15.

Kniga molitvena, v-steroj sze nahájajo rázlocsne ponizne molitvi, z-dvojim pridavekom. Stampana v Szombotheli pri Siess Antoni vu leti 1796. 282 p. 16 cm. Küzmics Miklós könyvének 2. kiadása.

16.

Győrszki Kátekizmus tou - je - tou: D. Luther Mártonna Máli kátekizmus, z-drižgimi lejpimi pobo'snimi pitanyami, ino szem szpodobnimi nisterimi molitvami, zdaj znouvics na szlovenszko 'obrnyen, za volo, v Szlovenszkoj okroglini 1. solszke decié. v-Soproni. Stampani pri Sziesz Anna Klára vu leti 1796. 52 p. 16 cm.

Temlin Ferenc 1715-ben megjelent Mali katechismus javított kiadása, az átdolgozást feltételezhetően Bakos Mihály végezte.

17.

MOLNÁR János

Sztároga i nouvoga testamentoma szvéte histórie krátka summa na sztári szlovenszki jezik obrnyena po postüvanom goszpodi Küzmics Miklósi, Szvétoga Benedeka fare dühövníki, ino Okrogline szlovenszke vice öspörössa. Stampana v-Szomboteli, pri Siess Antoni vu leti 1796. 133+ II p. 16 cm.

Az eredeti mű: Molnár János: Az ó, és az új új testamentomi szent historiának summája, Buda, 1777. Fordította Küzmics Miklós, 2. kiadás. További kiadások: 1813., 1833., 1853., 1856., 1858., 1864., 1868.

1797

18.

Molitvi na sztári szlovenszki jezik obrnyene, ino na haszek szlovenszkoga národa vö dáne po Szijarto Stevani püczonszkom solszkim vucsiteli. Stampane v-Soproni, pri Siesz Anni Klári vu leti 1797. 176.+III p. 12 cm.

A kötetet Števan Szijarto fordította. Négy újabb kiadás: 1868., 1896., 1906.

1804

19.

Szvéti Evangyeliomi pouleg kalendárioma, ... po zapouvidi nyih goszposztva Szily Jánosa, ... na sztári szlovenszki jezik po ... Küzmics Miklósi ... obrnyeni, i sztroskom ... Herzán Ferencza z-Harrassa grofa ... vö zostampani. V-Szombohelyi, po Siess Antoni, 1804. 160 p.

1807

20.

Sztarisinsztvo, i zvacinsztvo, szem szpodobnimi prilikami za volo, szvádbeni mladénczov. S. L. D. V-Soproni, szpizskimi Sziesz Antona vu leti 1807. 63 p. 17 cm. Szerkesztette: Štefan Szijarto. (S. L. D. Szijárto Levit Domanjšavski) Utányomások: 1852., 1898., 1909., 1929.

1813

21.

Sztároga i nouvoga testamentoma szvéte hisztorie krátka summa na sztári szlovenszki jezik obrnyena po postilvanom goszpoudi Küzmics Miklósi, Szvétoga Benedeka fare Dühovniki, ino Okroglina szlovenszke vice-öspörössa. Z dopüscsenyom králeszke vizzoke soule stamparie. Sze najde v-Radgoni pri Weitzinger Aloysi. 133 + 2 p. 16 cm.

A 2. kiadás 1813. táján készült. Az eredeti mű: Molnár János: Az ó, és az új testamentomi szent historiának summája, Buda, 1777. 1783-ig 6. kiadása jelent meg. További kiadások: 1833., 1853., 1856., 1858., 1864., 1868.

1817

22.

NOUVI zákon ali Testamentom goszpodna nasega Jezusa Krisztusa. Zdaj oprvics z grcskoga na sztári szlovenszki jezik obrnyeni po Stevan Küzmicsi Surdánzskom F. Vu Posoni, stámpani z piszkmi Belnajevoj Jerbasini, 1817. 740, 4 p. 18 cm.

2. kiadás, az első kiadás 1771.

1820

23.

KIS János

Diktomszke versuske i molitvene kni'zicze za to máló solszko deczo szprávlene po Kis Jánosi, vizziko postüvanom superintendensi ti prék dunajski evangelicsanzski czerkev. Na szlovenszki jezik obrnyene po Barla Miháli, kövágo örske fare dühovnom pasztéri. Stampane v-Soproni z-Sziesz osztánka piszkimi vu leti 1820. 65 p. 15 cm. Fordította Barla Mihál. Diktomszke versuske – tanulságos versek

24.

Növi abeczedár z-nisteri nemski táksi kni'zicz vküp pobráni, i na szlovenszki jezik preobrnyeni po L. S p.S. Stampani v-Soproni pri Kultsár Kataline odvétki v-1820 tom leti. 38 + II. p. 17 cm.

L. S p.S. = Lülük Stevan Püconski skolnik. További kiadások: 1853., 1856., 1863.

1821

25.

Szlovenszki szilabikár. V-Radgoni, (1821).

Fordította és szerkesztette Küzmics Miklós.

1823

26.

BARLA Mihály

Krscsanszke nove peszmene knige szpravlene evangelicsanszkim gmajnam. V-Soproni, stampane sz-Kultsár Kataline piszkimi v-1823 leti. 503+2 p. 18 cm.

A kötetet Barla Mihály állította össze, aláírása megtalálható az előszó végén. A templomi énekeket az előző években kiadott éneskekönyvekből vette át, jobbára a Bakos Mihály szerkesztésében megjelent Nouvi Graduval c. kötetből. A versek eredetije megtalálható még az Új énekes könyv, Pozsony, 1805., 1817. valamint a Keresztyén énekes könyv... Győr, 1811. c. kötetekben. Több éneket pedig német nyelvről fordított.

1829

27.

CIPOT Gyürji

Dühovni áldovi ali molitvene knige krszczenikom na szrdcza i düse opravo i obeszeljávanye vu tú'zni 'zitka vöraj szpravlene po Czipott Gyürji evangelitsánszke hodoske fare dühovniki. V-Szombatheli, z-Perger Ferentza piszkmi, 1829. 274. p. 15 cm.

További kiadások: 1888., 1922.

1833

28.

SZALAY Imre

Krátki návuk vogrszkoga jezika za zacsetnike, vödani od goszpona Szalay Imrea. Na vandalszka vüsztá prenesseni po Kossics Josefi, gornyo-szinicskom plebánosi. Sztroskom plemenite Seleznoga varmegyéva obcsine vözostampani. V-Gradczi, 1833. Papir ino natisklanye od Leykam Andrása. XX + 180 p. 16 cm.

29.

Krátka summa velikoga katekizmusa z-szpitávanyem, i odgovárjanyem mladoszti na návuk vu czaszarszki, i králeszki dr'sányaj. Sze najde v-Radgoni, pri Weitzinger Aloysi. 112 p. 17 cm.

Fordította Küzmics Miklós, 4. kiadás. További kiadások: 1780., 1853., 1845., 1892. Weitzinger Alajos a XIX. század elején volt Regedén (ma Radkersburg – Ausztria) könyvkereskedő.

30.

Sztároga i nouvoga testamentoma szvéte historie krátka summa na sztári szlovenszki jezik obrnyena po postüvanom goszpoudi Küzmics Miklósi. Szvétoga Benedeka fare dühovniki, ino Okroglíne szlovenszke vice-öspörössa. Z dopüscsenyom králeszke vizsoké soule stamparie. Sze najde v-Radgoni, pri Weizinger Aloysi. 133 + II p. 17 cm.

Fordította Küzmics Miklós, 3. kiadás. További kiadások: 1796., 1813., 1853., 1856., 1858., 1864., 1868.

1837

31.

LUTHER Martin

D. Luther Martina Máli kátekizmus ali glavni návuk szvéte vere krsztsanszke. Naime za deczo szprávics evangelicsanszki. Vödáni po Kardos Jánosi hodoskom dühovniki. V-Pesti stámpani vu násztavi plem. Trattner-Károlyivoj. 1837. 29 p. 18 cm.
Fordította Kardos János, előszó a kötet 3-4. oldalán. Újabb kiadások: 1875 és 1902.

1838

32.

KÜZMICS Miklós

Kniga molitvena, v-steroj sze nahájajo razlocsne ponizne molitvi, z-dvojim pridavekom, na haszek szlovenszkoga národa na szvetloszt dána. Sze nájde v Radgoni, pri Weizinger Aloysi. 1838.

5. kiadás, nem maradt fenn példány. További kiadások: 1853

1840

33.

KARDOS János

Mála historia bibliszka ali Sz. Piszma Mesta prigodna : navküpe z- napredányem pogübelnoszti Jeru'zálema : naime za deczo sôl evangelicsanszki. Vödána po Kardos Jánosi ... V-Körmendini : naidena pri Udvary Ferencz knjigovezári, 1840. 96 p. 18 cm.

1845

34.

PÁL Edvi Illés

Krscsansztva ABÉZCe to je krszcsanszke vere návuka prvi zacsétek. Za deczo evangelicsanszko oszem, devét lét sztaro. Z vogrszkoga jezika obrnyeni. 1845. 36 p. 18 cm.

Fordította Terplán Sándor, további kiadás: 1869, 1900

35.

KÜZMICS Miklós

Szvéti Evangyeliomi pouleg réda rimszkoga na vsze nedele i szvétesnye dni z-obcsinszkoga szvétoga pizma na szlovenszki jezik obrnyeni po V p.goszpoudi Küzmics Miklosi, plebánusi i vice esperesti. Ob tretjem vö zostampani v-Graczi. 1845. Sze najde v-Radgoni pri Weiczinger Alojsi knjigári. 160 p. 17 cm.

36.

Krátka summa velikoga katekizmussa z-szpitávanyem, i odgovárijanyem mladoszti na návuk vu czaszarszki, i králeszki dr'sányaj. V-Radgoni, pri Weitzingeri J. A., [1845]. 114 p. 17 cm.

1846

37.

KÜZMICS Miklós

Kniga molitvena sztaroszlovenszka : v-steroj sze najdejo razlocsne molitvi, litanie, szv. pesmi za vszako prilozsno potrebcino i szv. krizsna pot na haszek katolicsánskim krscsenikom. V Radgoni pri Weitzinger Janosi, 1864. 419 p. 15 cm.

1847

38.

Dvakrat 52 Bibliszke Historie za evangelicsanszke Solé ino Hi'ze : z vnôgimi nôvimi Obrázki. Szlovensene po Terplán Sándori. V Kőszegi : stampane vu Násztavi Reichard Károla i Szinov, 1847. 216 p.illusztr., 15 cm.

Magyar fordítást dolgozták át muravidéki szlovén nyelvre, az eredeti mű német nyelven jelent meg. Újabb kiadás: 1878.

39.

Szlovenszki szilabikár. V-Radgoni, (1847).

Fordította és szerkesztette Küzmics Miklós.

1848

40.

Krsztsanszke czerkevne peszmi. Vödáne szpráviscsam evangelicsanszchim. V-Kőszegi, vu nésztavi Reichard Károli i szinov. 1848. X + 448 p. 18 cm.

Hasonló tartalommal jelent meg mint Barla Mihály könyve 1823-ban. Egyes részeket átvett Bakos és Barla könyvéből, egyes énekeket pedig újból lefordított magyar nyelvről. Fordította Kardos János. Újabb kiadások: 1875 és 1908.

41.

KARDOS János

Krsztsanszke mrtvecsne peszmi. V-Körmendini na sztroski Udvary Ferencza 1848. 168 p. 16 cm.

A tartalma 88 evangélikus halottas ének. Újabb kiadás 1878. táján.

42.

Knige 'zoltárszke. Szlovensene po Terplán Sándori, püczonszkom farari. V Kőszegi : stampane z sztroskom i pizskmi Reichard Károla i Szinov, 1848. 120 p. 16 cm.

Fordította Terplán Sándor, további kiadások: Bécs 1883, Beograd 1928.

43.

NÔVI zâkon ali Testamentom Goszpodna nasega Jezusa Krisztusa. Zdaj oprvics zGrckoga na sztári Szlovenszki jezik obrnyeni po Küzmics Stevani..., i Knige 'zoltárszke, [szlovensene po Terplán Sándori ...]. V Kőszegi : stampane z sztroskom i pizskmi Reichard Károla i Szinov, 1848. [6], 465, [1], 120 p. 17 cm.

Küzmics Stevan 1771-ben megjelent könyvének 3. kiadása, amelyet helyesírással Terplán Sándor dolgozott át. Egybe van kötve Terplán Sándor által lefordított és kiadott Knige zoltarske c. könyvével, külön lapszámozással.

1851

44.

KÜZMICS Miklós

Szlovenszki szilabikár, z-steroga sze decza steti more navcsiti, z-nikimi rejesiczami, sz- prilo'senim krsztsánszkim návukom, pod prespan stampanya znouvics dani. Sze najde v-Radgoni, pri Weitzinger J. A., Gratz, 1851. 44 p. 17 cm.

Küzmics Miklós könyvének változatlan 4. kiadása, lásd még 1780., 1821., 1847., 1853., 1857. 1861., 1864, 1870. Három alkalommal pedig Szlovenszki ABCDÁR címen adták ki: Lendva – 1868., Radgona – 1780., Radgona – 1871.

1852

45.

Szvéti Evangyeliomi pouleg Réda Rimszkoga na vsze Nedele i Szvétesnye Dni ... / ...na szlovenszki jezik obrnyeni po ... Küzmics Miklosi ... V-Körmendini na Udvary Ferencza lasztivnom Stroski, 1852. 155 p.17 cm.

46.

Krátka summa velikoga katekizmussa z-szpitávanyem i odgovárlyanyem (!) mladoszti na návuk vu czaszarszki, i králeszki dr'sányaj. Natis v-Sztaromgradi. Najdesze v-Lendavi pri Balogh Andrasi. 122 p. 17 cm.

Küzmics Miklós könyvének 6. kiadása. Alapkiadás 1780.

47.

Sztarisinsztvo i zvacsinsztvo vödáno po Udvary Ferenczi kermedinszkom knigovezári. Na lasztivnom sztroski. V-Szombatheli z-piszkmi Bertalanffy Imrea 1852. 79 p. 17 cm.

A névtelen szerző könyvének 2. kiadása, Vilko Novak szerint a kötet szerkesztője és fordítója feltételezhetően Stefan Szijarto, akinek hagyatéka alapján Kardos János készítette elő nyomtatásra. A 2. kiadást 12 újabb énekkel egészítették ki. Kiadások: 1807., 1898., 1909, 1929.

1853

48.

KARDOS János

Pobo'zne molitvi za poszebno csészt bo zo. Vödéne odebránim vere evangelicsanszke. Na sztroski Udvary Ferencz knigovezára körmendinszkoga. 1853. IV+30+1 p.

A 30. oldalon lenn olvasható: Stampano v-Sztarom-Gradi pri Alexandru Czéh. Kardos János, mint szerző az előszóból következtethető ki.

49.

Szlovenszki szilabikár ... 1853.

Küzmics Miklós 1780-ban megjelent könyvének 6. kiadása.

50.

Sztároga i novogoga testamentoma szvéte histórie krátka summa na sztári szlovenszki jezik obrnyena po postüvanom goszpoudi Küzmics Miklósi, Szvétoga Benedeka fare dühovniki, ino Okroglina szlovenszke vice-öspörössa. Z dopüscsenyom králeszke vizsoke soule stamparie. V-Körmendini na sztroski Udvary Ferencza. 1853., 135 p. 17 cm.

Küzmics Miklós 1796-ban megjelent könyvének 4. kiadása. További kiadások: 1813., 1833., 1856., 1858., 1864., 1968.

51.

Krátka summa velikoga katekizmusu z-szpitávanyem i odgovárjanyem mladostzi na návuk vu czaszarszki, i králeszki dr'sányaj. V-Körmendini : na sztroski Udvary Ferencza, 1853. 114 p. 16 cm.

52

KÜZMICS Miklós

Kniga molitvena, v-steroj sze nahajajo razlocsne ponizne molitvi z-dvojnim pridavekom. Na haszek katolicsánszkim krscsenikom znouvics vödána. Zboudsana i z-nikemi lejpimi molitvami, i kejpimi povéksana. Z-pridavkom na 28 lejt szlü'sécsega kalendaria i k-torai szlisajoucsi drügi dugovány. V-Körmendini, na sztroski Udvary Ferencza. 1853. 340 + VIII p. 18 cm. Stampano v-Sztarom-Gradi. Küzmics Miklós könyvének 9. kiadása, az 1783-as évi kiadás alapján. Szerkesztette és kiegészítette Jožef Košič. Sztari Grad=Magyaróvár

53.

KÜZMICS Miklós

Kniga molitvena v-steroj sze nahajajo rázlocsne ponizne molitvi, z-dvójim pridavekom. Na haszek katolicsánszkim krscsenikom. Sze najde v'Radgoni, pri Weitzingeri Janosi 1853. 300 p. 17 cm.

Küzmics Miklós 1783-ban megjelent könyvének 10. kiadása. Az utolsó oldalon: »Stampanye ino Papir od Andréja Leykama öroes (!) v Grádczi". A kötet elején kalendárium 1853 - 1876. évekre. A kötet végén külön lapszámozással hozzá van kötve: Szveta krizsna pout c. melléklet.

54.

Novi abecedár z-nisteri nemski táksi kni'zecz vküp pobráni, i na szlovenszki jezic preobernyen po L. S p.S. Stampani v-M. óvári pri Czéh Sándori z-sztroskom Balogh Andrása knjigovezára, 1853. 36 p. 17 cm.

Števana Lülük (L. S p.S. = Lülük Stevan püconski školnik) fordításában megjelent könyv 2. kiadása. Kiadások: 1820, 1856., 1863.

1855

55.

KÜZMICS Miklós

Kniga molitvena v-steroj sze nahajajo rázlocsne ponizne molitvi, z-dvojim pridavekom : na haszek katolicsánszkim krscsenikom znouvics vödána : zboudsana i z-nikemi lejpimi molitvami, peszmami, i kejpimi povéksana. V-Lendove : najde sze pri Balogh Endre, 1855. 388 p. illusztr. 15 cm.

Az utolsó oldalon lent: Stampana v-Sztaromgradu. A 341-388. oldalon hozzákötve Kossics József: Krisna pout c. műve. Az 1783-ban megjelent Küzmics Miklós könyv 11. kiadása ez, szerkesztette Kossics József.

1856

56.

Sztároga i novvoga testamentoma szvéte histórie krátka summa na stári szlovenszki jezic obrnyena po postüvánom goszpoudi Küzmics Miklosi, Szvétoga Benedeka fare dühovniki, ino Okroglina szlovenszke vice-öspörössa. Z dopüscsenyom králeszke vizsoke soule stamparie. Natis v-Sztaromgradi. Najde sze v-Lendavi pri Balogh András. 130 p. 17 cm.

Küzmic Miklós fordításának 5. kiadása, feltételezhetően 1856-ban nyomtatták. További kiadások: 1796., 1813., 1833., 1853., 1856., 1858., 1864., 1868.

57.

Novi abecedár z-nisteri nemski táksi kni'zecz vküp pobráni, i na szlovenszki jezik preobrnyen po L. S p.S. Stampani v-M. Ovári pri Czéh Sándori z-sztroskom Balog Andrása knjigovezára. 1856. 36 p. 17 cm.

Stevan Lülik puconci tanító 1820-ban lefordított könyvének 3. kiadása. Kiadások: 1820, 1853., 1863.

58.

Peszmi i réd pri poszvecsuvanyi ponovlene evangelicsanszke czérkvi püczonszke. Oktobra 12. dnéva 1856. V Gráci. Vu násztavi Kienreich Jos. A. 1856. 8 p. 16 cm.

A kötet szerzője és szerkesztője Terplán Sándor Luthár Ádám szerint.

1857

59.

Kni'zicze dáni áldovov na orgone vu evang. czérkvi püczonskoj v 1857. leti goriposztávlene. V Gráci Vu násztavi Kienreich Jos. A. 24 p. 16 cm.

A kötet 23. oldalán olvasható Terplán Sándor szerkesztő neve.

60.

Szlovenszki szilabikár, z-steroga sze decza steti more navesiti, z-nikimi rejcsiczami, i sz-prilo'senim krsztsanszskim návukom navkilpe, pod prespan stampanya znouvics dani. Sze najde v-Lendove, pri Balogh Endre knjigovezari 1857. 43 p. 17 cm.

Küzmic Miklós 1780-ban megjelent könyvének 7. kiadása, lásd még 1780., 1821., 1847., 1853., 1861., 1864, 1870. Három alkalommal pedig Szlovenszki ABCDÁR címen adták ki: Lendva – 1868., Radgona – 1780., Radgona – 1871.

1858

61.

Sztároga i novvoga testamentoma szvéte histórie krátka summa. Na sztári szlovenszki jezik obrnyena po postüvanom, goszpoudi Küzmic Miklósi, Szvétoga Benedeka fare dühovniki, ino Okroglina szlovenszke vice-ospörössa. Z dopüscsenyom králeszke vizzoke soule stamparie. V-Sztaromgradi, Najdesze v-Lendavi pri Balogh Andrasi, 1858, 140 p. 17 cm.

Küzmic Miklós 1798-ban megjelent könyvének 6. kiadása. További kiadások: 1796., 1813., 1833., 1853., 1864., 1868. Starigrad = Magyaróvár.

62.

Szvéti evangelií za nedele i szvétké czeloga leta. Z-terplenyem nasega Zvelicsitela i navadnimi molitvami pri bozsoj szlüzsbí po vizzoko postüvanom goszpoudi Küzmic Miklósi szlavne fare benedicske plebanusi v, esperesi poszlovenszeni i dosztakrat na dühoven haszek natisznyeni zse od leta 1804. - Zdaj na novo z-dopüscsenyem czirkvenoga vladarsztva. Natisz V. Sztaromgradi Najdesze v-Lendavi pri Balogh Andrasi. 1858. 188 p.

Küzmic Miklós 1780-ban megjelent könyvének 8. kiadása. A kiadást előkészítette Borovnjak József.

1861

63.

VÖRÖSMARTY Mihály

Nábüd. Pest, 1861. Nyomatott Landerer és Heckenastnál. 2 p.

A mű eredeti címe Szózat Ford. Kardos János.

64.

Szlovenszki szilabikár, z-steroga sze decza steti more navcsiti. Z-nikimi rejcsiczami, i szprilosenim krsztsánszkim návukom navküpe. Pod prespan stampanya znouvics dani. Sze najde v-Radgoni, pri Weitzinger J. A. 48 p. 12 cm.

Küzmic Miklós 1780-ban megjelent könyvének 8. kiadása, lásd még 1780., 1821., 1847., 1851., 1853., 1857., 1864, 1870. Három alkalommal pedig Szlovenszki ABCDÁR címen adták ki: Lendva – 1868., Radgona – 1780., Radgona – 1871.

1863

65.

Nôvi abeczedár z-nisteri nemski táksi kni'zecz vküp pobráni, i na szlovenszki jezik preobrnyen po L. S p.S. Stampani v-M. óvári pri Czéh Sándori z-sztroskom Balogh Andrása knigvezára. 1863. 36 p. 17 cm.

4. kiadás, előző kiadások: 1820, 1820, 1853.

1864

66.

Sztároga i novoga testamentoma szvéte histórie krátka summa. Na sztári szlovenszke jezik obrnyena po postüvanom goszpoudi Küzmic Miklósi, Szvétoga Benedeka fare dühovniki, ino Okrogline szlovenszke vice-öspörössa. Z dopüscsenyom králeszke vizzoke soule stamparie. Sze najde v-Radgoni, pri Weitzinger J. A. 133 + II p. 17 cm.

Küzmic Miklós 1796-ban megjelent könyvének 7. kiadása, feltételezhetően 1864-ben adták ki. További kiadások: 1813., 1833., 1853., 1856., 1858., 1868.

67.

Veliki katekizmus. Katolicsánszkój mladoszti za pravi krszcsánszki navuk. Po Kraleszki derzsanyaj. Sze najde v-Radgoni, pri Weitzingeri J. A. 126 p. 17 cm.

Küzmic Miklós: Kratke summe velikoga katekizmusa c. 1780-ban megjelent könyvének 8. kiadása. Kiadásának éve feltételezhetően 1864. A kötet 115-126 oldalán található 6 éneket csak ezen kiadásnál találhatjuk.

68.

Kniga molitvena sztaró-szlovenszka. V-steroj sze najdejo razlocsne molitvi, litanie, szv. pesmi za vszako prilozsno potrebcino, i szv. krizsna pot. Na haszek katolicsánskim krszcsenikom. Najde sze v'Radgoni pri Weitzinger Janosi. 419 p. 15 cm.

Küzmic Miklós 1783-ban megjelent könyvének 12. kiadása. A szerkesztést Borovnjak József végezte, s az eredetihez hozzáadott még 68 éneket. A kötet utolsó oldalán olvasható a kiadás helye és éve: V Gradczí 1864.

E könyvnek létezik még egy kiadása Udvary Ferenc körmendi nyomdásznál, a kötet oldalszáma 431. A 419. oldalig tartalmilag megegyezik az előző kiadással, míg a 421-431. oldalon: Register, po sterom sze hitro vsze molitvi v-eti knigi najdejo c. melléklet.

69.

Szlovenszki szilabikár, z-steroga sze decza steti more navcsiti. Z-nikimi rejcsiczami, s szprilosenim krsztsánskim návukom navküpe. Pod prespan stampanya znouvics doni. Sze najde v-Radgoni, pri Weitzinger J. A. 48 p. 17 cm. Küzmics Miklós 1780-ban megjelent könyvének 9. kiadása, megjelent 1864. táján, lásd még 1780., 1821., 1847., 1851., 1853., 1857., 1861., 1870. Három alkalommal pedig Szlovenszki ABCDÁR címen adták ki: Lendva – 1868., Radgona – 1780., Radgona – 1871.

1867

70.

ABC ali Návuk na pizsajocs - cstenyé« za szlovenszke vucsevnicke vödáni. Po Kardos Jánosi. V-Bécsi 1867. Vu násztavi Gorischek Károla. Na sztroski vp. Kámory Sámuel profesora. 52 p. 15 cm.

1868

71.

1867^a leta vogrszkoga orszácskoga správiscsa poszvetseni Právdeszklenye. Stampano v Pešti vu násztavi Gyurian i Deutsch Morica, 1868. 40 p. Anton Trstenjak szerint a könyvet Kardos János fordította, fennmaradt példány nincs

72.

Szlovenszki ABCDAR, krsztsánszko-katolicsánszki návuk i drügi za malo decsiczo potrebne recsi. Najdesze v-Lendavi pri Balogh Endre. 48 p. 17 cm. Küzmics Miklós 1780-ban megjelent Slovenski silabikar c. könyvének 10. kiadása. A tankönyv 2. oldalán másik nyomda van feltüntetve: Bartulits Imre, Pest, mivel Balogh Endre nyomdász 1868. febr. 9-én Lendván meghalt.

73.

KÜZMICS Miklós

Krátka summa velikoga katekizmusza z-szpitávanyem i odgovarlyanyem (!) mladoszti na návuk vu czaszarszki, i králeszki dr'sányaj. Natis (!) v-Sztaromgradi. Najdesze v-Lendavi pri Balogh Andrasi. 122 p. 15 cm. A kiadás éve nincs feltüntetve. Küzmics Miklós 1780-ban megjelent könyvének 9. kiadása. A kötet 1868. febr. 9-e előtt megjelent, mert ezen a napon meghalt Balogh Endre alsólendvai nyomdász.

74.

Molitvi, na sztári szlovenszki jezik obrnyene, ino na haszek szlovenszkoga naroda. Vu leti 1868. Najde sze v Lendavi, pri divicza (dovici) Balogh Endre knjigovezáriczi. 180 p. 17 cm. Števan Szijarto könyvének 2. kiadása. Kiadta Balogh Endre özvegye.

75.

KÜZMICS Miklós

Molitvena kniga sztáro-szlovenszka puna odebránih lepih molitev, litanijah, peszem, vu vszáknoj dühovnoj potrebcsini kath. kerscsenika, i križna pot. V-Radgoni pri Weitzinger J., 1868. 447 p. 15 cm. Küzmics Miklós 1783-ban megjelent könyvének 14. kiadása, ezt a kiadást szerkesztette Borovnjak József, a kötet 393-410. oldalán hozzáadta Szvéta krizsna pót c. művének 3. kiadását.

76.

Sztároga, i nouvoga testamentoma szvete histórie krátka summa. Na sztári szlovenszki jezík obrnyena po postúvanom goszpoudi Küzmics Miklosi, Szvetoga Benedeka fare dühovniki, ino Okroglíne szlovenszke vice-öspörössa. Z dopüscsenyom králeszke viszoke soule stamparie. Natis v Sztaromgradi. Najde se v-Lendavi, pri Balogh Andrási. 130 p. 16 cm.

Küzmics Miklós 1796-ban megjelent könyvének 8. kiadása. Előző kiadások: 1813., 1833., 1853., 1856., 1858., 1864.

1869

77.

BOROSS Mihály

Máli politicsni vodník po tak rekocsem. Politikai kis tükör od Boross Mihálya zdovolenyom právoga szpíszatela z-sztroskom zselezno vármegyészke Deákove sztráni. Sombathelyi, Natisz Bertalanffy Imrea, 1869. 16 p. 16 cm.

A mű eredeti címe: Politikai kis tükör, fordította Borovnjak József

78.

Krszcsánsztva Abéczé to je krszcsanszke vere návuka prvi zacsétek. Za deczo evangelicsanszko oszem, devét lét sztaro... Z vogrszkoga jezika obrnyeni. V-Soproni, Stamp Reihard Adolf, 1869. 36 p. 15 cm.

Anton Trstenjak szerint a könyvecskét Terplán Sándor fordította, még ugyanebben az évben még egy kiadása volt. Az 1. kiadás 1845-ben jelent meg.

79.

KÜZMICS Miklós

Kniga molitvena sztaro-szlovenszka : v sterój sze najdejo razlocsne molitvi, litanie, szv. peszmi za vszako prilozsno potrebcsino, i Szv. krízna pot : na haszek katolicsanszki krszcsenikom. - V Lendavi : najde sze pri dovici Balogh Endreja, 1869. 415, 20 p. 15 cm.

Küzmics Miklós 1783-ban megjelent könyvének 15. kiadása, ez évszám nélkül jelent meg, feltételezve a megjelenési éve 1869. Az eredeti szöveghez hozzákötötték még Jakob Sabar: Szvéta krízna pot, ali Bridko terplejnye... c. művét 20 oldalon. Az utolsó oldalon: Pest, 1870, Bucsánszky A. nyomása.

1870

80.

NAGY László

Návod na slízanya vu govorenyi i razményi za vesznicski sol prvi i drügi zlocs.

Szprávlyen po Nagy Lászlóni solszko-kroznom ravnateli. Vödáni po vpl. Král.

Ministeriumi vadlűványa i návuka. V-Büdiní lasztnoszt vogr. král. vladársztva. 1870.

204 p. 18 cm.

Fordította Kardos János.

81.

GÁSPÁR János

Nove knige cstenyá za vesznicski sol drügi zlocs. Szprávlyene po Gáspár Jánosi...

Vödáne po pl. Vogr. Král. ministeriumi vadlűványa i návuka. V-Büdiní Lásztnoszt vogr.

král. vladársztva. 1870. 176 p. 18 cm.

Fordította Kardos János.

82.

Szlovenszki szilabikár, z-steroga sze decza steti more navcsiti. Z-nikimi rejcsiczami, i szprilosenim krsztsánszki návucom navküpe. Pod prespan stampanya znouvics dani. Sze najde v-Radgoni, pri Weitzinger J. A. 47 p. 16 cm.

Küzmics Miklós könyvének 11. kiadása, lásd még 1780., 1821., 1847., 1851., 1853., 1857., 1861., 1864. Három alkalommal pedig Szlovenszki ABCDÁR címen adták ki: Lendva – 1868., Radgona – 1780., Radgona – 1871.

83.

Szlovenszki ABCDAR, krsztsánszko-katolicsánszki návu i druge za malo decsiczo potrebne recsi. V-Radgoni, pri Weitzinger J. A. 48 p. 16 cm.

Küzmics Miklós 1780-ban megjelent könyvének 12. kiadása. A kiadás éve 1871 előtti.

1871

84.

BÁRÁNY Ignác

Abecednik za katholičanske vesnič e šolé po velejnji S. Števana družbe po rédi Bárány Ignáca slobodno správljeni od Murkovič Jánosa bellatinskoga učitelja. II. natis. V-Pešti, Athenaeum 1871. 57 p. 16 cm.

Eredeti mű: Bárány Ignác: Abécés és olvasó könyv kath. népiskolák számára, 1869. Fordította Murkovič János

85.

NAGY László

Jezicsna sliszanya za vesznicski sol . II. zlocs. Piszana po Nagy László. Vödána po vpl. Vogr. král. ministeriumi vadlűványa i navuka. V Bűdini, lasztnoszt vogr. král. vladársztva, 1871. 31 p. 18 cm.

Fordította Kardos János.

86.

Szlovenszki ABCDAR, krsztsánszko-katolicsánszki návu i druge za malo decsiczo potrebne recsi. V-Radgoni, pri Weitzinger J. A., 48 p. 17 cm.

Küzmics Miklós 1780-ban kiadott könyvének 13. kiadása. A kiadás éve nincs feltüntetve, feltételezhetően 1871-ben készült Grazban.

87.

BÁRÁNY IGNÁC

Perve knige čtenjá za kathotoličanske vesničke šolé na povelénje Družbe svétoga Števana. Správlene po Bárány Ignáci... II. natis. V-Pešti, Štampane vu Athenaeum-a štamparii, 1871. 47 p. 19 cm.

Fordította Bagáry József. A kötet első szlovén kiadásáról nem tudnak. Eredeti cím: Első olvasó-könyv.

88.

NAGY László

Návod na vogrski jezik za vesznicski sol I. in II. zlocs. Szprávljen po Nagy László... Vödani po vpl. vogr. kral. ministeriumi vadlűványa i návuka. V-Bűdini. Lasztnost vogr. král. vladársztva. 1871. 102+II p. 18 cm.

Fordította Kardos János

89.

GÖNCZY Pál

Nôve ABC i zacsétne knige cstenya za vesznicski sol prvi zlocs. Szprávlene po Gönczy Pál... Vödáne po vpl. kr. ministeriumi vadlúványa i návuka. V-Büdini. Lasztnost vogr. král. vladársztva. 1871. 112 p. 18 cm.

Fordította Kardos János. Rövidített utánnomás 1899-ben.

90.

GÁSPÁR János

Nove knige cstenyá za III. zlocs. Po Gáspár Jánosi. Budán A magyar kir. egyetemi nyomda, 1871. 192 p. 16 cm.

Fordította Kardos János.

91.

GÁSPÁR János

Nôve knige cstenyá za vesznicski sôl IV. zlocs. Szprávlene po Gáspár Jánosi... V-Büdini. A magyar kir. egyetemi nyomda, 1871. 256 p. 16 cm.

Fordította Kardos János. Újabb kiadás 1872.

92.

MASZÁK Hugo

Potikazács na zacsétno rovatanye. Návod za sólszke vucsitele. Szprávlén po Maszák Hugói. V-Büdini, A magyar kir. egyetemi nyomda, 1871. 75 p. 25 cm.

Fordította Kardos János. Tanítói kézikönyv a rajztanításhoz

1872

93.

GÁSPÁR János

Szlovenszke nove knige cstenyá za vesznicski sôl III. zlocs. Szprávlene po Gáspár Jánosi...V-Büdini 1872. Stampane v-násztavi vogr., král. navküpnosztí. 195 p. 18 cm.

Fordította Kardos János. Újabb kiadás: 1872.

94.

V zbirki Národno-solszke knige cstenya. Trétji zvéz. Lasztnoszt vogr. král. vladársztva. Natis: A magyar kir. egyetemi könyvnyomda.

Fordította Kardos János. Újabb kiadás: Nove knige cstenyá... III. Zlocs. 1871.

95.

GÁSPÁR János

Szlovenszke nove knige cstenyá za vesznicski sôl IV. zlocs. Szprávlene po Gáspár Jánosi... Vödane po vpl. vgr. král. ministeriumi vadlúványa i navuka. V-Büdini Lasztnoszt vogr. král. vladársztva. Stampane v násztavi vogr. král. navküpnosztí. Stampane v-násztavi vogr., král. navküpnosztí. 1872. 256 p. 18 cm.

A kötetnek magyar címe: Népiskolai olvasókönyv. Negyedik kötet. A magyar királyi állam tulajdona Budapesten, 1872. Az 1871-ben megjelent Gáspár János-féle könyv 2. kiadása, fordította Kardos János.

1873

96.

GÖNCZY Pál

Návod vu szlovenszke A-B-C-szke i zácsétnoga cstenjá kniga za vucsitele pisan po Gönczy Pál. Buda, 1873. 104 p.

Fordította Kardos János Melich János szerint. Nyomta Egyetemi Könyvnyomda.

97.

Krátka summa velikoga katekizmusu z-szpitávanyem, i odgovárjanyem za katholicsánszke soule u-nouva vö dána od drüstva (!) sz. Stevana. V Pesti, 1873. Štamp. Athenaeuma. 127 p. 17 cm.

A 124-127. oldalon: Modus ministrandi. Küzmics Miklós fordításának 9. kiadása 1780-ból.

98.

RÓDER Alajos

Zgodbe sztároga i nóvoga zákona za solszko deczo poleg knige. Róder Alajosa, na sztári szlovenszki jezik prenesene. Vödane po Drüstvi szvétoga Stevana. V-Jagri. Stamp Archi Lyceo. 1873. 83 p. 18 cm.

A 80-82. oldalon: Modus ministrandi. Eredeti cím: Bibliai történet középkorú gyermek számára. Eger. Fordította Slamar Štefan. Újabb kiadások: 1880 és 1891.

1875

99.

LUTHER Martin

D. Luther Martina Máli kátekizmus ali glavni návuk szvéte vere krsztsanszke. Naime za deczo szpráviscs evangelicsanszki. Vödáni po Kardos Jánosi. Najde sze v-Lendavi pri Balogh Arpad knigovezari. Stampano Leykam-Josefsthal v Gradci. 1875. 31 p. 18 cm.

Kardos János fordítása megegyezik Luther: Mali katekizmus c. könyvével az 1837. évből. Újabb kiadás: 1902

100.

Krsztsanszke czerkevne peszmi. Vödáne szpráviscsam evangelicsanszki. Najde sze v-Lendavi pri Balogh Árpád knigovezári. Stampano Leykam-Josefsthal v-Gradci. X+467 p. 19 cm.

Kardos János fordításának 2. kiadása 1848-as kiadás alapján A fordító neve megtalálható az előszó végén. A kötet 425-458. oldalán hozzákötve: Pobožne molitvi za posebno csészt bozo. 1853.

101.

Koga bi dejvali za követa? : isztinszke recsi k-sztánovnikom vogrskoga országa. - V-Veszprimi : stámpano pri Armini Krausz, 1875. 15 p. 16 cm.

1876

102

AGUSTICH Imre

Návuk vogrskoga jezika : za zacsétnike. Piszao je Agusztich Imre. Budapest : [s. n.], 1876. 78 p. 18 cm.

A kötet 3. oldalán olvasható, hogy Szabó Imre szombathelyi püspök saját költségén adta ki a muravidéki iskolák részére kötelező tankönyvként.

1877

103.

Kniga molitvena. Bogábojécsim dűsam dána. Sztáro-szlovenszka. Najdes: v-Szoboti pri Ujházi M. knjigovezári. 1877. 433+VII p. 16 cm.

Kűzmics Miklűs könyvének 16. utánnyomása 1783-as kiadás alapján. A 395-413. oldalon megtalálható benne Jakob Sabar: Szévta (!) krizsna pot c. művének 9. kiadása.

104.

KŰZMICS Miklűs

Kniga molitvena. Bogábojécsim dűsam dána. Sztáro-szlovenszka. Najdes: v-Radgoni pri Weitzinger J. knjigári. 1877. 428+VIII p. 16 cm.

Kűzmics Miklűs könyvének ez volt a 17. utánnyomása 1783-ból kibűvített tartalommal. A 393-408. oldalon megtalálható még Borovnjak J.: Szvéta krizsna pot c. műve.

105.

Szvéti Evangeliomi za nedele i szvétke celoga leta : z navadnimi molitvami pri bozsoj szlűzsbi, pred i po poldnévi. - pridavek glavnih isztin kerscsanszkoga navuka. V Radgoni, najdes pri Weitzinger J. A., 1877. 196 p. 17 cm.

Fordította Kűzmič Miklűs, az 1780-ban megjelent könyv 9. kiadása, amelyet Borovnjak Jűzsef készített elű.

1878

106.

AGUSTICH Imre

Prirodopis s kepami za národne šole. Nastavo: Agustich Imre, Lástno Drűzbe svétoga Števana. Buda-Pešt. 1878. 58 p. 18 cm.

107.

AGUSTICH Imre

O volítvah. 1878.

Anton Trstenjak szerint Agustich Imre lefordította az 1878. aug. 5-ére szóló muraszombati választási broszűrát, eredeti példány nem maradt fenn.

108.

BÁRÁNY Ignác

Abecednik za katholičanske vesničke šolé po velejnji S. Števana drűzbe po rédi Bárány Ignáca slobodno správljeni od Murkovič Jánoša. III. natis. V Buda-Pešti, štampani vu Athenaeum štamparii 1878. 56 p. 16 cm.

Bárány Ignác 1871-ben megjelent ábécéskönyvének 3. kiadása, fordította Murkovics János.

109.

KARDOS János

Krsztsanszke mrtvecsne peszmi. - V- Lendavi : Dobijo sze v-Lendavi pri Balogh Árpád, knjigovezári, 1878. 119 p. 16 cm.

Kardos János 1848-ban megjelent könyvének 2. kiadása.

110.

Dvakrat pedeszeti i dve bibliszke historie za evangelicsanszke solé ino hi'ze.

Szlovenscene po Terplán Sándori. 2. stamp i vűdávanye.V Budapesti v lasztivoszti Terplán Kornela, 1878. 167 p. illusztr., 18 cm.

Az 1847-ben megjelent könyv 2. kiadása, készűlt Budapesten Hornyánszky Viktor nyomdájában.

1879

111.

Szvéti evangeliomi za nedele i szvétke celoga leta : z navadnimi molitvami pri bozsoj szlúzsbi pred i po poldnévi. - pridavek glavnih isztin kerscsanszkoga navuka : z dovoljenyom cirkvenoga poglavarsztva. V Lendavi : najde sze pri Balogh Árpád, knjigovezári, 1879. 220 p. 18 cm.

Fordította Küzmics Miklós, az 1780-ban megjelent könyv 10. kiadása.

1880

112.

A cserencsóczi vegyes ipartársulat alapszabályai. - Artikuluši (temeljna pravila) zmesnoga meštorskoga (obertniškoga) drúštva v Črensovcih. Nagy-Kanizsán. Wajdits József gyorssajtóján. (1880). 47 p. 15 cm.

Magyar és szlovén kétnyelvű kiadvány.

113.

RÓDER Alajos

Zgodbe sztároga i nóvoga zákona : za sólszko detczo poleg knige Róder Alajosa na sztári szlovenszki jezik prenesene. V-Jagri : Drústvo szvétoga Stevana, 1880. 83 p. 18 cm.

Az 1873-ban megjelent kötet 2. kiadása, fordította Števan Slamar. V-Jagri = Eger.

1883

114.

Novi zákon ali Testamentom Goszpodna nasega Jezus Krisztusa. Szlovenszeni po Küzmics Stevani. V Becsi, Vödáni po angluskom i zvönésnyem tුවáristvi za Biblie, 1883 (v Becsi, A. Holzhausen. 450, 117 p. 17 cm.

Küzmics István 1771-ben megjelent könyvének 4. kiadása. Megtalálható még benne külön oldalszámozással: Knige 'zoltárszke szlovenszene po Terplán Sándori

115.

Knige 'zoltárszke. Szlovenszene po Terplán Sándori ... Vödáne po Angluskom i zvönésnyem tුවáristvi za biblie. V Becsi 1883. Stamp Holzhausen Adolfa. 117 p. 17 cm.

Terplán Sándor fordításában megjelent énekeskönyv hozzá lett kötve Küzmics István Nouvega zákon ... c. könyvéhez.

116.

Krátka šumma velikoga katekizmuša spitávanyem, i odgovárjanyem za katoličánske šóle. - Z-nóva vö dána od Drúštva Sv. Stevana. V Budapesti, Drúštvo Sv. Stevana, Štamp. Athenaeuma, 1883. 127 p. 17 cm.

A 124-127. p.: Modus ministrandi Küzmics Miklós 1780-ban megjelent könyvének 11. kiadása.

1884

117.

CZIPOTT Rudolf

Predga 1883-ga leta Octobra 14-toga dneva, liki na sztotni szpoumenek nasztávlanya Püczonszkoga Szpráviscsa czérkevnoga : i zkrátim dojszpisüvanyem prigode püczonszke gmajne drzsána po Czipott Rudolfi püczonszkom farari. V

Keszthelyi vödána na sztroski pobožsnoga gmajnara Kühar Stevana Tesanovszkoga, 1884. 20 p. 16 cm.

A kötetben olvasható a puconci evangélikus gyülekezet története.

118.

Molitvi, na stáři slovenszki jezik obrnyene ino na haszek szlovenszkoga naroda. V Lendavi : nájde sze pri Balogh Árpád, 1884. 180 p. 11 cm.

A kötet 1. kiadása 1797-ben jelent meg.

1885

119.

Szvéti evangeliomi za nedele i szvétke celoga leta. z (!) navadnimi molitvami pri božsoj szlüzsbí, pred i po poldnévi. - pridavek glavniš isztin kerscsanszkoga navuka. Najdes v -Radgoni pri Weitzinger J. A. knigari. 220 p. 16 cm.

Küzmics Miklós 1780-ban megjelent könyvének 11. kiadása, a kiadást előkészítette Borovnjak József.

1886

120.

BÁRÁNY Ignác

Perve knige - čtenyá za kathičánske vesničke šolé na povelénye Drůžbe svétoga Števana. Správlene po Bárány Ignáci ... III. natis. V-Budimpešti. Štampane vu Athenaeum-a štamparii. 1886. 47 p. 16 cm.

Bárány Ignác olvasókönyvét Bagary József fordította.

1887

121.

Mrtvecsne peszmi stere szo siti sztári pisim vkűp pobráne, pobougsane ino na haszek szlovenszkoga národa zdaj obrdűgics na szvetloszt dáne po Luthár Gergelyi i Kolossa Mihályi Szembiborczi sztoécsiva. V-Szoboti, Stampangana pri Grünbaum Márki, 1887. 176 p. 16 cm.

Az 1796-ban megjelent énekeskönyv 2. kiadása, amelyet akkor Stevan Szijarto szerkesztett. Az utánnomás előkészítésében közreműködött Luthár Gergely és Kolossa Mihály Szembiborczi (Sebeborci). A 3. kiadás 1910.

1888

122.

CZIPOTT Gyűrji

Dűhovni áldovi ali molitvene knige : krszczenikom na szrdcz ai dúse opravo i obeszeljávanye vu tú'zni 'zitka vőraj. Szprávlene po Czipott Gyűrji evangélitsánszke Hodoske fare dűhovniki. Muraszombat, Árvai B. (Ascher B. i szinővi), 1888. 279 p. 14 cm.

Az 1829-ben megjelent kötet 2. kiadása

123.

CZIPOTT Rudolf

Vcsenyé konfirmátzie. Szprávlene po Czipott Rudolfi ... V-Szoboti (Muraszombat), Czerkevno szpráviscse pűczonszko, 1888. 44 p. 18 cm.

124.

CZIPOTT Rudolf

Predga 1888-ga leta oktobra 28-ga dnéva na dén reformátzie : vu Battyándszoj (Püczonszoj) ev. Czérkvi. Drzsána po Czipott Rudolfi. V-Szoboti (Muraszombat), stampano z-piszkmí Grünbaum Márka, 1888. 13 p. 19 cm.

125.

Máli katekizmus za katholicsánszke soule posztávléno od Luttar Miklos. V Gancsani, 1888. (V-Szoboti : stampano z-piszkmí Grünbaum Márka). 32 p. 18 cm. A kötetnek 32 oldala van magyarul és 32 szlovén nyelven. Az eredeti cím: Elemi katekizmus kezdők számára, 1887. Az érseki lyceumi nyomás, Eger, 34. magyar kiadás. Fordította Luttár Miklós, újabb kiadások: 1888, 1892, 1894.

1891

126.

KÜZMICS Miklós

Kniga molitvena bogábojécsim dűsam dána : sztáro-szlovenszka. V-Radgoni, pri Weitzinger J., 1891. 450 p. 16 cm.

Küzmic Miklós 1783-ban megjelent könyvének 18. kiadása, a kötet kiadását előkészítette Borovnjak József. A 393-408. oldalig Borovnjak: Szvéta krizsna pot. A 437-450. oldalig Küzmics M.: Szlovenszki silabikar c. műve van hozzákötve.

127.

Máli katekizmus za katholicsánszke soule. Drugi natis. V-Szoboti, stampano z-piszkmí Grünbaum Márka, 1891. 32 p. 18 cm.

Fordította Luttár Miklós, újabb kiadások: 1888, 1892, 1894.

128.

RÓDER Alajos

Zgodbe sztároga i nóvoga zákona za solszko detczo poleg knige Róder Alajosa, na sztári szlovenszki jezik prenesene. Vödáne po Drűstvi szvétoga Stevana. V Jagri. Stamp Lyceo. 1891. 83 p. illusztr., 18 cm.

A kötet 3. kiadása, fordította Števan Slamar.

1892

129.

Krátka summa velikoga katekizmuša spitávanyem, i odgovárjanyem za katoličánske šóle. Z-nóva vö dána od Drűžtva Sv. Stevana. V Budapešti, Drűžtvo Sv. Stevana, Štamp. Athenaeuma, 1892. 127 p. 17 cm.

A 124-127. p.: Modus ministrandi. Küzmics Miklós 1780-ban megjelent könyvének 12. kiadása.

130.

Máli katekizmus za katholicsánszke soule. Trétye vödánye. Posztávléno od Luttár Miklós vucsitela v-Gancsani. 1892. Stampano z-piszkmí Grünbaum Marka, v Szoboti, 32 p. 18 cm.

A kétnyelvű kötet megjelenéséről, amelyet Luttár Miklós fordított a Muraszombat és Vidéke 1893. jan. 8-ai számában ad hírt. Fennmaradt példányról nem tudni.

1893

131.

Krscsánszko katholicsánszke cerkvene pesmi sz potrejbnimi molitvami i vnógimi vogrszkimi peszmami. Za skolnike, katholicsánszke mladézen, ino za vszákoga pobožsnoga krscsenika. Vö dáne od Drüstva szvétoga Stevana. Prvi natisz. Budapest. MDCCCXCIII. 687 p.

A 3. oldalon: Szpizsane po Puzstai Józsefi, martyánszkom skolniki (írta Puzstai József mártonhelyi tanító). A 4-10 oldalon: Predgovor k prvomi vödányi (Előszó az első kiadáshoz). Az énekeskönyv fordításában közreműködött még Borovnjak József. A kötetben 526 nyelvileg átdolgozott XVI-XIX. századi szlovén és 160 magyarról lefordított ének található.

1894

132.

LUTTÁR Miklós

Máli katekizmus za katholicsánszke soule. Strto vödánye. Posztávleno od Luttár Miklós vucsiteja v-Gancsani. 1894. Stampano z-piszkmí Grünbaum Marka, v Szoboti, 32 p. 18 cm.

32 oldal szlovén és 32 oldal magyar nyelven A magyar nyelvű rész: Elemi katekizmus katolikus kezdő tanulók számára. 39. kiad. Budapest, 1894. Kiadja a Szent István Társulat. Eger. Érseki Lyceum könyvnyomdája, 4. szlovén nyelvű kiadás.

1895

133.

Sztranka lüdsztva. (1895) Stamparija Sv. Gerarda v Budapesti.

Brosúra, fordította Ivanocy Ferenc.

134.

Kascsé (!) lüsztvá sztrán (néppárt)? (vend) Budapest (1895). 54 p. 16 cm.

Az utolsó oldalon lent: Štamparija Sv. Gerarda v-Budimpesti, 1895. Fordította Ivanocy Ferenc.

135.

Bratovcsina najszv. szrcza Jezusovoga. Krátek isztinszki návuk od pobožsnosti najszvetejšega szrcza Jezusovoga. Radgona tizsk pri Francz Semlitsch, (1895). 32 p. 13 cm.

Fordította Ivanocy Ferenc, újabb kiadás 1904-ben.

136.

Krátki krsztsánszki návuk za málo deczo. Stampano pri B. Wellisch v Monostri.

1895. 37 p. 16 cm.

Küzmic Miklós: Slovenski silabikar 1780-ban megjelent könyvének 15. kiadása, a szerkesztő ismeretlen.

1896

137.

Molítvi, na stári slovenszki jezík obrnyene ino na haszek szlovenszkoga národa. Vu leti 1896. Najde sze v. Lendavi, pri Balogh Árpád knigovezári. Tiskarna Leykam v-Gradcu. (1896). 140 p.+ IV. 16 cm.

Štefan Sijarto 1797-ben megjelent könyvének 3. kiadása.

138.

STEVANECZ Anton

Szerczé Jezus. Molitvene i peszmena kniga za pobožsne krscsenike. Stámpana pri Wellisch Béli, v-Monostri. I. natisz. (1896). 4 + 466 p.17 cm.

Az előszó alapján a kötet szerkesztője és fordítója Stevanecz Anton. A 427-458 oldalon: Jožef Košič: Krizsna pout ... 1895-ből.

139.

Molitev k-szvétoimi Józsefi. Gondos (Grünbaum) Márk gyorsajtonyomása Muraszombat. (1896). (I) p. 16 cm.

A mű fordítója feltételezhetően Ivanocy Ferenc.

140.

Regule mesterszke drüstve szobotske krajine i vu nyenoj krili bodoucse zmirajoucse komissie. V-Szoboti, stampano z-Gondos (Grünbaum) Márka piszkmi. 1896. 31 p.16 cm.

1897

141.

GERELY József

Mála biblia z-kejpami ali zgodba zvelicsanya za málo decsiczo : za I-II razród normálszke sôle pizana po Gerely Józsefi ; z-27 z-leszá pritisznyenimi kejpami od G. Morelli. – Budapest, Szent István Társulat, 1897. 70 p. illusztr., 18 cm.

A mű eredeti címe: Kis képes biblia, magyarból fordította Kollár Péter

1898

142.

GERELY József

Mála biblia z-kejpami ali zgodba zvelicsanya za málo decsiczo : za I-II razród normálszke sôle pizana po Gerely Józsefi ; z-27 z-leszá pritisznyenimi kejpami od G. Morelli. - 2. natiszk. Budapest, Szent István Társulat, 1898. 79 p. illusztr., 18 cm.

A mű eredeti címe: Kis képes biblia, magyarból fordította Kollár Péter

143.

GERELY József

Mála biblia z-kejpami ali zgodba zvelicsanya za málo decsiczo : za III-V razród normálszke sôle. Pizana po Gerely Józsefi ; na szlovenszko obrno Kollár Péter ; z-70 z-leszá pritisznyenimi kejpami od G. Morelli. Szombathely, Szent István Társulat, 1898. 208 p. illusztr. 18 cm.

Ivanocy Ferenc szerint ezt a könyvet tankönyvként használták a szombathelyi püspökség szlovén iskoláiban.

144.

Paduánszki szvéti Anton ino krüh szíromakov : návo vrásztvo za nevól zshivlenya. Z dopüscsenyom Szvétoga Stevana Drüstva na sztári szlovenszki jezik obrnyeno. Szent-Gotthárd : vö dáva Wellisch Béla, 1898. (1893). 33 p.16 cm.

Magyar címe: Páduai szt. Antal, fordította Pusztai József

145.

Od vnouge i velke miloscse i pomoucsi szvetoga skapulera. Karmelszke blazsene Divice Marije. Monoster, 1898. 26 p. 10 cm.
Magyarból fordította Persa János (szlov. Ivan Perša), aki Felsőszölnökön volt pap.

146.

Sztarisinsztvo i zvacinsztvo. Vödáno po Wellisch Beli. V-Monostri Zpiszkmi Wellisch Bela. 1898. 85 p. 17 cm.

Az ismeretlen szerző 1807-ben megjelent könyvének 3. kiadása. A 58-85. oldalon: Nike lejpe peszmi - magyarról lefordítva. Kiadások: 1807., 1909., 1929.

1899

147.

GÖNCZY Pál

ABC zacsetne knige cstenyá za vesznicske solé. Po rédi Gönczy Pál-a. Nóvo vödánye. V Budapesti, Vogr. kr. ministerium vadlűványa i návuka, 1899. 94 p. illusztr. 19 cm.

Valamivel rövidebb ábácéskönyvről van tudomásunk Kardos János fordításában az 1871. évből. Az újabb kiadást feltehetőleg Berke János (Ivan Berke) készítette elő.

148.

Lítanie preszvétoğa Szrca Jezusovoga. Szombathely, Egyházmegyei nyomda, (1899) 4 p. 15 cm.

A litániák először muravidéki szlovén nyelven a szombathelyi püspökség lapjában kerültek kiadásra (1899. 8. sz. 10-11. p.). Fordította Ivanocy Ferenc.

1900

149.

Luther Mártona zsitek ali krátko popisanye onoga, ka sze je zsnym godilo i ka je on vcsino vu tekáji zsitka nyegovoga po Luthár Pavli Monoster 1900. Balassa-Gyarmat stampano vu balassagyarmatiskoj stamparnici tiváristva tálnice 1900. 38 p. 17 cm.

A 33-38. oldalon Dvanájszet glavni punktumon te evangelicsánszke vere.

150.

EDVI Illés Pál

Krszcsansztva ABÉCZÉ tó je krsztsanszke vere návuka prvi zacsetek. Za deczo evangelicsanszko oszem, devét lét sztaro etc. Z vogrszkoga jezika obrnyeni. Nájde sze v Muraszombati pri Arvai B. (Ascher B. i szinovi.). 30. p. 16 cm.

A kötetet fordította Terplán Sándor, 4. kiadás.

151.

PUSZTAI József

Mála molitvena kniga z potrejbnimi molítvami i vnógimi peszmami : za katholicsánszko mladézen. Szpiszana po Pusztai Józsefi. 1. nat. Szent-Gotthárd : stampana i vödána od Wellisch Béla, 1900. 337 p. illusztr., 11 cm.

A kötetben 125 templomi ének található, ebből 70 magyar nyelven. Az énekek java része Pusztai József 1893-ban megjelent énekeskönyvéből valók.

152.

A vértetű ... Krváva vüs. A muraszombati gazdasági fiókegylet kiadványa.

Nyomtatott Wellisch Bélánál Szt.-Gothárdon. (1900). 14 p. 18 cm.

A könyvecskén nincs feltüntetve a kiadás éve, feltételezhetően 1898 és 1901 között jelent meg.

153.

CZIPOTT Gyürji

Dühovni áldov ali molitvene knige krszczenikom na szrdcz ali düse ópravo i obeszeljávanye vu tu'zni 'zitka vöraj. Szprávlene po Czipott Gyürji. Muraszombat 1901. Najde sze v Muraszombati pri Arvai B. (Ascher B, i szinóvi). V-Szoboti 1901. Stampana z-Hirschl N. pizskmi. 232 p. 17 cm.

Az 1829-ben megjelent könyv 3. kiadása.

154.

STEVANÉCZ Anton

Szrcé Jézus. Molitvena i peszmena kniga za pobožsne krszczenike. II. natisz.

Stampana i vödána od Welisch Béla v Szt-Gothardi. MCM.I. 540 p. 16 cm.

A szerző 1896-ban megjelent könyvének 2. kiadása. A 7-26. oldalon: Tábla nekik presztopnih szvetkov od leta 1902 do 1923. A 483-529 oldalon: Košič J.: Križne pouti c. könyv 6. kiadása

1902

155.

Návuk odpotrdjenjá ali férme. Z-vogrszkoga velikoga katekizmusa na sztári szlovenszki jezík obernyeni po Kollár Petri beltinszkom plebánusi. 1902. 4 p. 16 cm.
Kollár Péter 1900 – 1907 között Beltincin volt pap.

156.

LUTHER Martin

D. Luther Martina Máli kátekizmus ali glavni návuk szvéte vere krsztsanszke. Naime za deczo szpráviscs evangelicanszki. Vö-dani po Kardos Jánosi. Muraszombat 1902. Nájde sze v Muraszombati pri Árvai B. (Ascher B. i szinóvi.) 31 p. 15 cm.

Kardos János 1837-ben megjelent fordításának 3. kiadása.

1904

157.

Paduánszki szvéti Anton ino krüh szíromakov : návo vrásztvo za nevól zsvlénja. - Szent-Gothárd : vö dáva Wellisch Béla, 1904. 32 p. 16 cm.

Magyar címe: Páduai szt. Antal, ford. Pusztai József

158.

Bratovcsina najszv. Szrca Jezusovoga : Kratek isztinszki navuk od pobožsnosztí najszvetejséga szrca Jezusovoga. Győr : [s.n.], 1904. 47 p. 13 cm.

Ivanocy Ferenc fordítása 1895-ből.

159.

Molitvena kniga. Popravlena sztara szlovenszka "Kniga molitvena". Na szvetlo dana i najde sze: V Radgonji pri Semlitsch Ferenci. Leta 1904. 368 p. 16 cm.

Küzmic Miklós 1783-ban megjelent könyvének 19. átdolgozott kiadása. Szerkesztette Szakovits József.

1906

160.

Pozdrávljeno bodi nájplemenitese Oltárszko szvesztvo. Szombathely, Egyházmegyei nyomda, 62 p. 16 cm.

Fordította Jožef Klekl st. Újabb kiadása 1910-ben a Hodi k oltarskomi svestvi c. könyvben.

161.

Krizsna pout na XIV stacie ali posztolajisca (!) razdeljena. Szpravlena po: Kossics Józsefi. Trétjokrat nalozseno brezi vszega preinacsenyá. Stanpano pri Wellisch Béli v-Szentgotthárdi. 1906. 60 p. 16 cm.

Az első kiadás 1843-ban készült, 7. utánnomás.

162.

Szvéti evangeliomi za nedele i szvétke celoga leta. Z nisterami molitvami. Izdao Semlics Ferenc v-Radgoni 1906, 161 p. 16 cm.

Küzmics Miklós 1780-ban megjelent könyvének 12. kiadása, hozzá lett kötve külön lapszámozással: Krátka summa velikoga katekizmus, amely ugyanitt, ugyanezen évben jelent meg.

163.

Krátka summa velikoga katekizmus z-szpitávanyem i odgovárjanyem mladoszti na návuk. Izdao Semlics Ferenc v-Radgoni 1906. 95 p. 16 cm.

Küzmics Miklós 1780-ban megjelent könyvének 13. kiadása. Hozzá lett kötve Küzmics M.: Szvéti evangeliomi c. könyvéhez.

164.

Molitvi, na sztári szlovenszki jezik obrnyene ino na haszek szlovenszkoga národa. Vu leti 1906. Najde sze v-Lendavi i v-Szoboti pri Balkányi Ernő, knigovezári. 183 p. 12 cm.

4. kiadás, fordította Stefan Szijarto, első kiadás 1797-ben.

1907

165.

KÜZMICS Miklós

Molitvena kniga. Popravlena sztara szlovenszka Kniga molitvena. Drügi natisz. Na szvetlo dana i najde sze: v Radgonji pri Semlitsch Ferenci. Leta 1907. 368 p. 16 cm.

Küzmics Miklós 1783-ban megjelent könyvének 20. kiadása. A 16-19. oldalon: Tabla nikih gibajocsih szvetkov od leta 1908 do 1950. A 225-243. oldalon: Borovnjak Jožef: Križne poti, 7. kiadás.

166.

Katolicsanszki katekizmus z g1avnimi zgodbami biblije za soláre. I.-II. razreda. Budapest. Od Drüžbe szvétoga Stevana. (szlovén.) I. kiadás. 1907. 50 p. 17 cm.

Szerkesztette Szakovits József, további kiadás Bp., 1943.

167.

STEVANECZ Anton

Szrcé Jézus. Molitvena i peszmena kniga za pobojsne krscsenike. III. natisz.

Stanpana i vödána od Welisch Béla, v-Szentgotthárdi. 1907. 542 + 9 p. 18 cm.

Az 1896-ban megjelent könyv 3. kiadása. A 493-539. oldalon: Kossics J.: Krizsna pót, 1843. 8. kiadás. A könyvben 165 templomi ének található, egy része kéziratos könyvekből került elő.

1908

168.

Kratki isztinszki navuk od pobožnoszti i bratovcsine preszvetoga szrca Jezusovoga. Kalocsa, 1908. Tisztk Jurcso Antona. 24 p. 13 cm.
Fordította Ivanocy Ferenc 1895-ben, 3. kiadás

170.

Krsztsanszke czerkevne peszmi. Vödáne szpráviscsam evangeliesanszki. Najde sze v-Muraszombati pri Balkányi Ernő knigovezári. 492 + X p. 18 cm.
Kiadási év nélkül, feltehetőleg 1908-ban nyomtatták. Fordította Kardos János, 3. kiadás, az 1848-as kiadás alapján. A 451-483. oldalon: Pobo'zhe molitvi za poszebno csészt bo'zo. Vödáne odebránim vere evangelicsanszke. Az 1853-ban megjelent kötet 3. kiadása ugyanazon címen.

171.

ZSUPÁNEK János

Válen bojdi Jézus Kristus! Je szpiszao Zsupánek János! Doleje zostámpanó, z Velki Sálvecz'ne Kovács Miklósa czeringe. 1908 leti. Balkányi Ernő knigovezári Szoboti, i v-Lendavi. 32 p. 17 cm.
Ugyanebben az évben még egy kiadása megjelent.

1909

172.

Katolicsanszki katekizmus za solare III.-V. razreda. Budapest. Od Drüzsbe szvétoga Stevana (szlovén kis katekizmus). 1909. (Natisnil) Stephaneum, Budapest. 130 p. 17 cm.
Átdolgozta Ivan Baša bogojinai plébános.

173.

Katolicsanszki katekizmus z glávnimi zgozbami biblije za soláre I-II. razreda. (szlovén.) II. kiadás. Budapest, (Natisnil) Stephaneum, 1909. 50 p. 17 cm.
Átdolgozta Szakovits József, 1. kiadás 1907-ben.

174.

Kniga molitvena bogábojécsim dűsam dána. Sztáro-szlovenszka. Nájde sze v-Lendavi i v-Szoboti pri Balkányi Ernő knigovezári. 421 p. 16 cm.
Küzmic Miklós 1783-ban megjelent könyvének 21. kiadása. A kiadás éve bizonytalan, a kötet 6-9. oldalán lévő naptárak 1909-es évvel kezdődnek. Átdolgozta Szakovits József.

175.

Nove szlovenszke szenszke knige, vönabráne z edni nemski knig, stere szo med vszejmi szenszkimi knigami te nájbókse. Szentgotthárd. Stampano vu Wellisch Béla stamparnici. 1909. 188 p. 17 cm.
Átdolgozta Pusztai József

176.

Sztarisinsztvo i zvacinsztva vödáno po Wellisch Béla kompaktori v Monostri. II. natiszk. Szentgotthárd. 1909. Stampane vu Wellisch Béla stamparnici.. 64 p. 20 cm.
A névtelen szerzőtől 1807-ben megjelent könyv 4. kiadása. Két évvel később a fennmaradt példányokat ugyanezen a címen bekötötték, s felírták: II natiszk (2. kiadás), 1911. Valójában ez nem volt a 2. kiadás, mert a belső oldalon megmaradt az 1909-es kiadási év. Ugyanez mellékletként megjelent még a Kalendar najsv. srca Jezusovoga za 1910. c. naptár 85-103. oldalán.

1910

177.

Molitvena kniga. Popravljena sztara szlovenszka Kniga molitvena. Tretji natisz. Na szvetlo dana i najde sze: v Radgonji pri Semlitsch Ferencu vdovi. Leta 1910. 415 p. 17 cm.

Küzmic Miklós 1783-ban megjelent könyvének 22. kiadása, átdolgozta Szakovits József.

178.

Mrtvečne peszmi stere szo szti sztári piszk vküp pobráne, pobougsane ino na haszek szlovenszkoga národa zdaj obrétjem na szvetloszt dáne v-Szoboti. Stampana pri Balkányi Ernő 1910. 168 p. 16 cm.

Az 1796-ben megjelent könyv 3. kiadása. Fordította, gyűjtötte és szerkesztette Stevan Szijarto puconci tanító. A 2. kiadás 1887.

179.

ZSUPÁNEK Miklós

Mrtvecsne peszmi. Balkányi Ernő knigovezári Szoboti i v-Lendavi vu iméni Jezusovom 1910 leti. 108 + (2) p. 17 cm.

Az első számozatlan oldalon: Piszao je: Zsupánek János. A másik oldalon: Dól szta dála potezsiti: Konkolics József i Kovács Miklós. (= Založnika.)

1912

180.

Dühovni áldov ali molitvena kniga krscsenikom na szrdcz ali düse opravo i obeszeljávanye vu túzni 'zitka vöraj. Szprávlene po Czipott Gyürji. Najde sze v-Lendavi i v Szoboti pri Balkányi Ernő knigovezári. 287 p. 13 cm.

A 2. oldalon: Povéksano nouvo vödánye. Muraszombat 1912. 4. kiadás az 1829. évi alapján. Az 5. kiadás 1922-ben jelent meg.

1913

181.

Katolicsanszki katekizmus za solare III.-V. razreda. Drügi natisz. Budapest. Od Drüzsbe szvétoga Stevana. 1913. 130 p. 16 cm.

Eredeti cím: Szlovén kis katekizmus. Készült a Stephaneum nyomdában Bp., az első kiadás 1909, 3. kiad. 1926. Maribor, 4. kiad. 1943. Budapest. Fordította Ivan Baša.

182.

STEVANECZ Anton

Szrcé Jezus. Molitvena i peszmena kniga za pobojsne krscsenike. IV. poprávleni natisz. Stampana i vödána po Welisch Béla knigvödáci v Szentgotthárdi. 1913. 425+8 p.

Stevanecz Anton 1896-ban megjelent könyvének 4. kiadása, a 181-425. oldalon 164 templomi ének található.

183.

Szvéti evangeliomi za nedele i szvétke celoga leta. Z návadnimi molitvami pri bozsoj szlüzsbí, pred i po podnévi. Pridavek glavnih isztin kerscsanszkoga návuka. Najde sze v Lendavi i v-Szoboti pri Balkányi Ernő knigovezári. (1913.) 215 p 20 cm.

Küzmic Miklós 1780-ban megjelent könyvének 13. kiadása.

1914

184.

Molitvena kniga. Popravljena stara slovenska Kniga molitvena, Četrtni natis. Na svetlo dana i najde se v Radgonji pri Semlitsch Ferencu vdovi. Leta 1914. 384 p. 16 cm.

Küzmics Miklós 1783-ban megjelent könyvének 23. kiadása. Átdolgozta Szakovits József .

185.

Molitvena kniga. Popravljena stara slovenske Kniga molitvena. Četrtni natis. Na svetlo dana i najde se: v Radgonji pri Semlitsch Ferencu vdovi. Leta 1914. 384 p. 16 cm.

1916

186.

STEVANECZ Anton

Szrcé Jezus. Molitvena i peszmena kniga. V. natisz. Stampana i vödána od Welisch Béla, v-Szentgotthárdi. 1916.

Az 1896-ban megjelent kötet 5. kiadása, amelyet az egyházi hatóság betiltott. Fennmaradt példányról nincs tudomásunk. Lásd: Novine, 1917. jún. 24. 25. sz. 2 p.

187.

Szenje blázsene device Marie ... (1916?). 32 p.15 cm.

Szerkesztette és kiadta Zsupanek János, készült a muraszombati Balkányi Ernő nyomdában, adatközlő Balkányi Vilmos, a nyomdász fia volt.

1917

188.

PONGRÁC József

Zgodovina katoličanske matere cerkve. Alsólendva, Balkányi Ernő, 1918.

Fordította Szelepec János. Különlenyomat: Veliki kalendar najsvetejšega srca Jezušovoga. Alsólendva és Muraszombat, Balkányi Ernő, 1917.

1919

189.

K-R.

Magyar-vend szótár. A vend nyelv alapos elsajátítása tanító nélkül. Összeállította: K-R. Muraszombat, Vendvidéki Könyvnyomda, 1919. 32 p. 17 cm.

1920

190.

KÜZMICS Miklós

Sveti evangeliomi za nedele i svetke celoga leta : z navadnimi molitvami pri božoj službi, pred i po poldnevi. Pridavek glavnih istin kerščanskoga navuka. V-Lendavi : pri Balkányi Ernest, 1920. 120 p. 17 cm.

191.

LUTHER Martin

Dr. Luther Martina Mali kátekizmus ali glavni návuk szvéte vere krsztsanszke naime za deco szpraviscs evangelicsanszki vödani po Kardos Janosi. Betlehem, Pa. Slobodna Reics, 1920. 30 p. 17 cm.

1921

192.

ARANY János

Toldi. Versusko pripovedávanye. Szprávleno po Arany János-i. Na vend jezik obrnyeno po Kardos János-i. Budapest, 1921, Hornyánszky Viktora stamparija. 60 p. 21 cm.

Kardos János kéziratát 1916-ban Szalafőn találták meg, a kiadást Luthár Ádám készítette elő.

193.

SIFTÁR Károly

Krátki návuk vere evangeličanske za deco občin evangeličanski k-stoli Gospodnovomi ob prvim prihájajoučo. Spisane po Šiftár Károlyi ev. dühovniki v Bodonci. Murska Sobota, 1921. 24 p. 20 cm.

Készült Prekmurska tiskarna M. Sobota.

194.

Molítvi sztárom szlovenszkom jeziki na hasek szlovenszkoga národa. Povéksano novo vödánye. Vu leti 1921. Dobi sze v Prekmurski Tiskarni Murska Sobota. 220+(IV) p. 20 cm.

Stefan Szijarto imádságos könyve

195.

KÜZMICS Miklós

Sveti evangeliomi za nedele i svetke celoga leta : z navadnimi molitvami pri božoj slúžbi, pred i po poldnevi. Pridavek glavnih istin kerščanskoga navuka. V-Lendavi, pri Balkányi Ernest, [1920]. 120 p. 17 cm.

A nyomdász szerint 1920-ban nyomtatták. Küzmics Miklós 1780-ban készült művének 14. kiadása.

1922

196.

A Prekmurjei ágostai evang. egyházmegye 1922. évi február hó 2-án Murszka Szobotában tartott alakuló közgyűlésének jegyzőkönyve = Napisznik od prekmurszke evangelicsanszke sinyorie 1922-toga leta február meszeca 2-ga dnéva v M. Soboti drzsánoga osznovnoga gyűlésa. Stapano v Prekmurszkoj tiskarni v Murszkoj Szoboti 1922. 38 p. 28 cm.

Kétnyelvű kiadvány

197.

Dühovni Aldov ali molitvene knige. Krsztsenikom na szrdc ali dūse oupravo i obeszeljávanye vu tuzsni zsitka vöraj szprávlene po Czipott Gyűryi, evangelicsanszke Hodoske fare dühovniki. Stapano v "Prekmurszkoj stampariji" v Murszkoj Szoboti, 1922. 304 p. 19 cm.

Az 1829-ben kiadott mű 3. kiadása, a másik oldalon: "Povéksano trétje vödánye.

198.

Evangelicsanszke szvéte vere návuk za Lüdszki soul I - II. zloucs evang. vucsenike. Vö dá: Prekmurszka evang. sinyorija. Stampane v Murskoj Szoboti v Prekmurskoj tiskarni 1922. 24 p. 21 cm.

199.

Evangelicsanszke szvéte vere návuk za Lüdszki soul III. - IV. zloucs evang. vucsenike. Vödá: Prejkmurszka evang. sinyorija. Stampane v Murskoj Szoboti v Prekmurskoj tiskarni 1922. 144 + (IV) p. 21 cm.

200.

FLISZÁR János

Magyar-vend szótár = Vogrszki-vendiski (vogrszkiszlovénszki, sztári szlovénszki) recsnik. Budapest 1922. Tisk: Hornyánszky Viktor m. kir. udv. könyvnyomdája. 171 p.

1924

201.

BENICZKY Bajza Lenke

Materno znamenye. Pripovest. Na szlovenszki jezik obrnjeno po reditelszti "Amerikanszki Szlovenčov Glász" novin / 512 E. Fourth Street, Betlehem, Pa. A történet mintegy 100 oldalon az Amerikanszki Szlovenčov Glász c. újságban jelent meg 1924. júl. 11-e és 1924. dec. 26-a között, a feltételezések szerint Kardos Aleksander fordította.

1925

202.

ARANY János

Toldia starost i smrt. Düşevni list, 1925.
Fordította Kardos János.

1926

203.

FLISZÁR János

Prekmurja znameniti evang. mozje. Vküperposztávila: Fliszár János, vp. vucsitel i Luthár Adám dühovnik. Priložba "Düşevnoga liszta". V Murski Soboti (1926). 75 p. 15 cm.
Nyomda: Prekmurska Tiskarna v Murski Soboti.

204.

Moses i Josua (Petére knige Mosesa i knige Josue). Ali Glávni Tál Szvétoga Piszma Sztároga Zákona po Kardos Janosi Hodoskom Dühovniki szlovencsen. Priložba "Düşevnoga liszta". Murska Sobota, 1926-1927. 366+(II) p. 16 cm.

Nyomda: Prekmurska tiskarna v Murski Soboti. Nyomtatásra előkészítette Luthár Adám. A mű több folytatásban jelent meg, az utolsó rész 1929-ben jelent meg, mint Düşevni list melléklete. Fordította Kardos János

1927

205.

MIKSZÁTH Kálmán

Szvetoga Petra dezsdsevnica. Prevedel Janoš Flisar. Betlehem (ASG) 1927. 332 p.
Fliszár János fordításában az Amerikanszki Szlovenčov Glász c. hetilap mellékletében folytatásokban jelent meg, 1927. ápr. 29-ig.

206.

MIKSZÁTH Kálmán

Szprotolesnye popovjé. Pripovejsti od mladéncov. Piszao: Mikszáth Kálmán.
Poszlovenčso: Fliszár János. "Amerikanszki Szlovenčov Glász" Betlehem, Pa.,
U.S.A. 1927. 223 p.

Fliszár János fordításában az Amerikanszki Szlovenčov Glász 1927. máj. 6-a és 1928. máj. 25-e között külön mellékletben jelentette meg.

1928

207.

KAPI Béla

Patikáriusova biblia.

Fordította: Fliszár János. Dűsevni list, 1928. 6. évf. 2. sz. 14-16 p.3. sz. 26-30 p.4. sz. 38-40 p.5. sz. 50-52 p.6. sz. 62-65 p.7. sz. 74-76 p.8. sz. 86-89 p.9. sz. 94-96 p.10. sz. 106-107 p.11. sz. 114-116 p.12. sz. 126-127 p.

208.

BAKONYI Károly

Plemeniti Miška. Betlehem, 1928.

Kardos Sándor lefordította a Mágánás Miska c. operettet s 1928-ban ezt előadták a betlehemi Szlovén Kultúrházban, majd más városokban is.

209.

STIEGLER Ernő

Bojnszka sneja. Lüdszka spila vu 3 akti. Piszao Stiegler Ernő. Betlehem, 1928. 64 + (VIII) p. 15 cm.

210.

Knige zoltárszke. Szlovensene po Terplan Sandori pűczonszkom dűhovniki.

Vödáne po Angluškom i zvönesnyem tűváristvi za Biblie. Zemun 1928. 117+(I) p. 17 cm.

Nyomda: Grafički zavod "Makarije" A. D. Zemun.

Egy kötetben jelent meg Küzmics István Novi zakon c. könyvével. 5. kiadás. Előző kiadások: 1848, 1883.

211.

Novi zákon ali testamentom Goszpodna nasega Jezus Krisztusa. Szlovenseni po Küzmics Stevani surdanzskom dűhovniki. Vödáni po Angluskom i zvönesnyem tűváristvi za Biblie v Zemuni 1928. (II)+456 p. 17 cm.

Nyomda: Grafički zavod "Makarije" A. D., Zemun. Küzmics István könyvének 5. kiadása. Előző kiadások: 1771, 1817, 1848, 1883). Egy kötetben jelent meg a Knige zoltarszke c. művel.

212.

Pripoveszti z-Ferenc caszara vremena dvornoga zsvlénja z-vecs piszátelov piszem vküpposztávléno i poszlovcenso po neznanom piszáteli. 1928. Vödano po Amerikanszki Szlovcov Glász novin stampariji, Betlehem, Pa., USA.

A történeteket ismeretlen szerző állította össze és fordította le. Megjelent az Amerikanszki Szlovcov Glász c. hetilap mellékleteként 194. oldalon 1928. jún. 1-je és 1929. máj. 3-a között. Az olvasók a mellékletet összegyűjthették s azt követően összekötötték.

1929

213.

JÓKAI Mór

Národne fabule. Anekdote, Szmejsne Sálnoszti. Vküpszpravo i piszao: Jókai Mór.

Poszlovcenso: Fliszár János, vp. Vucsitel. "Amerikanszki Szlovcov Glász", Betlehem, 1929.

Fordította Fliszár János, megjelent az Amerikanszki Szlovcov Glász c. hetilap mellékleteként 1929. dec. 27-ig.

214.

KARDOS János

Krsztsanszke mrtvecsne peszmi. Drügo vödánye. Vödá Prekmurszka Evang. A. V. Sinyorija. Drukane v-Murszkoj Szoboti v-Prekmurszkoj tiskarni, 1929. 152 p. 15 cm.

Kardos János 1848-ben megjelent könyvének 3. kiadása. Előszó Luthár Ádám, aki ezen kiadáshoz néhány újabb éneket is hozzátett Stevan Szijartótól és Fliszár Jánostól.

215.

JÓKAI Mór

Sonkolyi Gergor Bôg nyemi düsi dobro daj! Novella. Piszao: Jókai Mór.

Poszlovcenso: Fliszár János Vp. vuvcitel 1929. "Amerikanszki Szlovcov Glász" 512 E. 4th Street Betlehem, Pa., U.S.A.

Fordította Fliszár János, megjelent az Amerikanszki Szlovcov Glász c. hetilapban 1929. máj. 10-e és 1929. dec. 20-a között, a mű terjedelme 120 oldal.

216.

Sztarisinsztvo i zvacinsztvo, vödáno po Hahn Izidor trgovina s papirjem v Murski Soboti. III. natiszk. Stampano v Prekmurski tiskarni v Murski Soboti. 1929. 64 p. 16 cm.

Az 1807-ben megjelent könyv 5. kiadása, előző kiadás még 1909.

1930

217.

LÁZÁR István

Kraljica Estera : roman. Iz madžarščine prevedel Franc Kolenc. Murska Sobota, magánkiadás. 1930. 171 p. 20 cm.

218.

Ágostonszko verevadlúvanye. Szlovcenso po Godina Stevani. V Murski Soboti, 1930/31, (Murska Sobota, Prekmurska tiskarna). 48 p. 22 cm.

A Düsevni list melléklete

1931

219.

ROY Krisztina

Brez Bóga na szveti. Verszka i jákosztna pripoveszt. V-prekmurcsino presztavo Fliszár János v pokoji vucsitel. Dűsevni list, Murska Sobotá, 1931. 40 p. illusztr.

220.

Evangelíčanske vere ino Cerkvi občinski prigodi, Dűsevni list, 1931.

Fordította Kardos János.

221.

LÁZÁR István

S strelo in plinom ("Titana"). Priredil Franc Kolenc, Murska Sobotá, samozal., 1931. (Murska Sobotá : Prekmurska tiskarna). 112 p. 21 cm.

Fordította Kolenc Franc

222.

Molítvena kniga. Obprvim 1783. leta vödána na zapoved i sztroske Szily Janosa, prvoga szombathelyszkoga pűspeka. Po novih potrebaj predelana od tisinszkoga kaplana, Szakovics Jozsefa leta 1904. i stirikrat vödána od stamparije Semlitsch Ferencá v Radgoni. Zdáj na novo predelana od Szakovics Jozsefa, bivsega törniskoga plebanosa. Zalozso Zver Ivan, knjigovez v Murskoj Soboti. Odobrena od cerkvene oblaszti. Stamp Steinbrener J. Winterberg. 1931. 512 p. 18 cm.

Kűzmics Mikls könyvének 25. átd. kiadása.

1932

223.

LECHLER, Karl

Máli katekizmuš od rázločka vadlűvanj , ali si nakrátci vkűpvzétó vćenje od rázločka med evangelíčanske i rim. katholíčanske svete matere cerkvi bodočega veronavuka. Vu pitanjaj i odgovoraj je vkűppostavo Dr. Lechler K. evang. a. v. pűšpek v Ulmi. Z nemškoga IV. vödánja na vogrski jezik prestavo: Dr. Kapi Bela. Poslovenčo: Flisar Janoš, vp. vučitel. V Murski Soboti, 1932. (V Murski Soboti : Prekmurska tiskarna). 13 p. 18 cm.

224.

KARDOS János

Evangelíomszke vere ino cérkvi obcsinszki prigodi. Naprejdáni po Kardos Jánosi hodoskom dűhovniki. V Murski Soboti, Uredništvo Dűševnoga lista, 1932. (V Murski Soboti, Prekmurska tiskarna). 143 p. 19 cm.

1933

225.

ROY Krisztina

Brez Bóga na szveti. Verszka i jákosztna pripoveszt. V-prekmurcsino presztavo Fliszár János. Murska Sobotá, Prekmurska Tiskarna, 1933. 17 cm.

A Dűsevni list c. lap melléklete

1934

226.

MASZNYIK Endre

Luthera žitka spis z-slikami : na reformácije štiristotno letnico : na Luthera 450 letnice priliko. Pisao Endre Masznyik ; poslovenčo Jánoš Fliszár. V Murski Soboti, [s.n.], 1934. (V Murski Soboti : Prekmurska tiskarna). 87 p. ilustr., 19 cm.

A Dűsevni list c. lap melléklete

227.

Spoved v slovensko-francoskom jeziki : za slovenske delavce v Franciji. Zavednost, 1934. (Lendava : Balkányi E.). 17 p. 12 cm.

1935

228.

JÓKAI Mór

Dekameron.

Fordította Fliszár János, megjelent az Amerikanszki Szlovenčov Glász c. hetilapban 1935. jan. 4-e és 1935. júl. 5-e között.

229.

STIEGLER S. Ernő

Márca szlűzsit ide. Originalna slov. muzikalna komedija 3 gorivlejki. Uprizori: Szv. Ivana Szlovenszka Evang. Gmajne Dramaticsni Club.

Megjelent az Amerikanszki Szlovenčov Glász c. hetilapban 1935. dec. 13-ig.

1936

230.

Zvráči me, Gospodne! Molitvena kniga za evangeličanske betežnike. Dűsevni list, Murska Sobota, (Tisk Prekmurske tiskarne v Murski Soboti) 1936. 68 p. 12 cm.

Szerkesztette és fordította Fliszár János és Luthár Ádám.

231.

Szvétoga Ivana szlovenszke evangelicsanszke gmajne (Betlehem, Pa) Bozse Szlűzsbe Réd. Szvétoga Ivana szlovenszka evangelicsanszka gmajna. Betlehem, Pa. : Szvétoga Ivana szlovenszka evangelicsanszka gmajna, 1936. 31 p. 18 cm.

232.

HENTALLER Lajos

Sirota Marjetica : povest. Prevajalec Franc Kolenc. Maribor, Tiskarna sv. Cirila, 1936. 134 p. 18 cm.

(Cirilova knjižnica; zv. 116)

1937

233.

GYARMATHY Zsigmondné

Tre deklin hištorija.

Fordította Fliszár János, megjelent a Dűsevni list, 1937. évfolyamában: 6. sz. 62-65 p.7. sz. 74-75 p.8. sz. 86-91 p.9. sz. 98-100 p.10. sz. 110-111 p.11. sz. 122-126 p.12. sz. 134-138 p. Folytatása a köv. évfolyamban.

1938

234.

GYARMATHY Zsigmondné

Tre deklin hištória.

Fordította Fliszár János, megjelent a Dűsevni list c. folyóirar 1938. évf. 1. sz. 7-11 p.2. sz. 14-20 p.3. sz. 26-29 p.4. sz. 38-40 p.6. sz. 62-66 p.7. sz. 74-78 p.8. sz. 86-91 p.10. sz. 110-114 p.11. sz. 122-127 p.12. sz. 7-11 p. Folytatás a köv. évfolyamban.

235.

GYURÁTZ Ferenc

Vsze je dobro csi je konec dober : návocsne pripovejszti. Z-vogrszkoga poszlovcso Fliszár János. V Murski Soboti, uredništvo Dűševnega lista, 1938. (V Murski Soboti, Prekmurska tiskarna). 79 p. 14 cm.

236.

LUTHER Martin

Dr. Luther Martina máli Kátekismus ali glávni návuk szvéte vere krsztsanszke naime za deco správiscs evangelicsanszki. Vödáni po Rev. Dr. Ernest A. Stiegler Betlehemszkom Dűhovniki. Stapani vu "Amerikanszki Szlovcov glász" stampariji. Betlehem, Pa. 1938. 18 p. 23 cm.

1939

237.

GYARMATHY Zsigmondné

Tre deklin hištória.

Fordította Fliszár János. Megjelent a Dűsevni list c. folyóiratban 1939. 2. sz. 14-20 p. 3. sz. 26-30 p. 4. sz. 38-44 p. 5. sz. 50-56 p. 6. sz. 62-68 p. 7. sz. 74-80 p. 8. sz. 89-94 p. 9. sz. 98-101 p.

238.

Penezi i dűša.

Fordította Fliszár János. Dűsevni list, 1939. 17. évf. 10. sz. 110-116 p. 11. sz. 122-128 p. 12. sz. 134-140 p. és 1939. 18. évf. 1. sz. 2-4 p.

239.

Vend-szlovenszka kniga cstenyá za I., II. i III. zlocs národne sòle = Olvasókönyv a vendszloven tannyelvű népiskolák I., II. és III. osztálya számára. Budapest Szent István-Társulat kiadása, 1939. 138. p., illusztr., 18 cm.

Tisk: Stephaneum nyomda Budapest.

240.

Vendszka kniga cstenyá za I., II. i III. zlòcs národne sòle = Olvasókönyv a vend tannyelvű népiskolák I., II. és III. osztálya számára. Budapest, A Szent István-társulat kiadása 1939. 138. p., illusztr., 18 cm.

Készült: Stephaneum nyomda, Budapest.

1940

241.

PETŐFI Sándor

Jánoš Vitéz.

Fordította Fliszár János. Dűsevni list, 1940 1. sz. 3-8 p. Folytatás a köv. évben.

242.

MADÁCH, Imre

Tragedija človeka : dramska pesnitev. Imre Madách. Prevedla Vilko Novak in Tine Debeljak, uvod in stvarne opombe napisal Vilko Novak; režijske opombe napisal Niko Kuret. Ljubljana, Založba ljudskih iger, 1940. 277. p., ilustr., 19 cm.

1941

243.

PETŐFI Sándor

Jánoš Vitéz.

Fordította Fliszár János. Dűsevní list, 1941. 19. évf. 2. sz. 14-20 p. 3. sz. 26-33 p. 4. sz. 38-45 p. 5. sz. 51-57 p. 6. sz. 62-70 p.

244.

Krsztsanszke czerkevne peszmi. Vödane Szpráviscsam Evangelicsanszskim od Szv. Ivana szlovenszke evangelicsanszke cérkvi. Betlehem, Pa. Stampane vu Amerikanszki Szlovencov Glász stamparíji. 1941. 256 p. 18 cm.

A könyv 1941-ben jelent meg, mivel az előszót dr. Stiegler A. Ernő 1941 áprilisában írta. A kötetet Luthár Ádám szerkesztette az 1908-as kiadás alapján, amelyet Kardos János szerkesztett. Az akkor kiadott könyv 510 éneket tartalmazott, de Luthár Ádám 151 éneket kihagyott, így a kötetben 359 ének található. Az 1848-as évben kiadott könyv részbeni 4. kiadása ez.

245.

KÜZMICS Miklós

Molitvena kniga, popravljena sztára szlovenszka "Molitvena kniga". Z dovoljenjom Cerkvene oblaszti vödána 1941 leta. Pri Zvér János knjigari v Muraszombati. Tiskala Stephaneum nyomda Budapest. 360 p. 18 cm.

Küzmics Miklós 1783-ban kiadott könyvének 26. kiadása.

246.

KLEKL Jožef

A Vas és Zalamegyei Szlovénvidék fontosabb eseményei 1914. augusztus 20-ától 1941. április 25-ig. (kézirat). 1941.

Géppel írott szöveg szlovén és magyar nyelven, mintegy 100 oldal, megtalálható a muraszombati Területi és Tanulmányi Könyvtárának helyismereti gyűjteményében.

1942

247.

FLISZÁR János

Vend-magyar szótár. Vogrszki-vendiski recsnik : (vogrszki-szlovénszki, sztáriszlovénszki). 2. átd. kiad. Budapest, Kókai Lajos, 1942. 180 p. 16 cm.

248.

AEZOPUS

Válogatott Ezopusi mesék = Prebráne Ezopusove fabule. Magyarul és vendül írta Mikola Sándor. Budapest, szerző kiadása, 1942. 67 p. 20 cm.

Kétnyelvű kiadvány.

1942

249.

Molitvena kniga. Obprvim 1783. leta vödána na zapoved i sztroske Szily Janosa, prvoga szombathelyszkoga püspeka. Po novih potrebaj predelana od tisinszkoga kaplana Szakovics Jozsefa leta 1904 i stirikrat vödána od stamparije Semlitsch Ferenc v Radgoni. Leta 1929 na novo predelana od Szakovics Jozsefa, bivsega törniskoga plebanosa. Zalozso Zver Janos knigar v Muraszombati. Tretja izdaja. Odobrena od cerkvene oblaszti. 1942. Stephaneum ny. Budapest. Felelös: ifj. Kohl F. 380. p. 12 cm.

Küzemics Miklós 1783-ban kiadott könyvének 27. kiadása

1943

250.

FLISZÁR János

Vend-magyar szótár. Vendiski-vogrszki, vogrszko-szlovénszki sztaroszlovenszki recsnik. Budapest (Kókai Lajos) 1943. 191 p. 15 cm.

Nyomda: Athenaeum Budapest.

251.

Kátekizmus za mesterszke vizsge. Vküpposztavo Gumilár Kálmán, ipartersületi jegyzö. Muraszombat 1943. Tiskala Vendvidéki könyvnyomda. 11 p. 16 cm.

252.

Katolicsanszki katekizmus z glavnimi zgozbami biblije za solare I. - II. razreda. Tretji natisz. Budapest. Od Drüzsbe szvetoga Stevana. 1943. Stephaneum nyomda. 62 p. 17 cm.

Szerkesztette Ivan Baša, az első kiadás 1907.

253.

Katolicsanszki katelizmus za solare III. - VI. razreda. Tretji natisz. Budapest. Od Drüzsbe szvetoga Stevana. 1943. Stephaneum nyomda Budapest. 145. p. 17 cm. Szerkesztette Ivan Baša, 4. kiadás az 1909. évi alapján.

254.

P. Ernest

Premišlavanja od bl. d. Marije Marijin list 8. maj 1941 - 8. jun. 1943. Budapest, Drüstvo sv. Stevana 1941-1943. Tiskarna Stephaneum nyomda Budapest. 96 p. 21 cm.

A Marijin list helyett az 1941. máj. 8-a és 1943. jún. 8-a közötti időszakra ezt a kis kiadványt adták ki.

1944

255.

Radoszti glász. Evangeliumske düsevne prebráne peszmi za vszako potrebcino vu krsztsanszkom zsitki. 1944. Felelös kiadó: Novák József, Kiszombat. Tisk: Athenaeum, Budapest. 152 p. 18 cm.

A kötetet szerkesztette Novák József, Franc Banfi, Soós Ludvik, Üllen Ludvik és mások közreműködésével. A Dühövní pesmi c. 1939-ben megjelent könyv kibővített kiadása.

Névmutató

Aezopus 248
Árvai B. – lásd Ascher B.
Ascher B. 122, 150, 153, 156
Agustich Imre 102, 106, 107
Arany János 192, 202
Bagary József 87, 120
Bakos Mihály 1, 8, 10, 16, 26, 40
Bakonyi Károly 208
Balkányi Ernő 164, 170, 171, 174, 178, 179, 180, 183, 187, 188, 190, 195, 227
Balkányi Vilmos 187
Balogh András 46, 54, 56, 57, 61, 62, 65, 73, 76
Balogh Árpád 99, 100, 109, 111, 118, 137
Balogh Endre 55, 60, 72, 73, 79
Balogh Endre özvegye 74
Banfi Franc 255
Barla Mihály 23, 26, 40
Bartulits Imre 72
Bárány Ignác 84, 87, 108, 120
Basa Iván 172, 181, 252, 253
Beniczky Bajza Lenke 201
Berke Iván 147
Bertalanffy Imre 47, 77
Boros István 9
Boros Mihály 77
Borovnjak József 62, 68, 75, 104, 105, 119, 126, 131, 165,
Bucsánszky Alajos 79
Czéh Sándor 48, 54, 57, 65
Czipott Gyürjy 27, 122, 153, 180, 197
Czipott Rudolf 117, 123, 124
Debeljak Tine 242
Deutsch Gyurian 71
Deutsch Móric 71
Edvi Illés Pál 34, 150
Fliszár János 200, 203, 205, 206, 207, 213, 214, 215, 219, 220, 223, 225, 226, 228,
230, 233, 234, 235, 237, 238, 241, 243, 247, 250
Gáspár János 81, 90, 91, 93, 94
Gerely József 141, 142, 143
Godina Stevan 218
Gondos – lásd Grünbaum
Gönczy Pál 89, 96, 147
Gorischek Károly 70
Grünbaum Márk 121, 124, 125, 127, 130, 132, 139, 140
Gumillár Kálmán 251
Gyarmathy Zsigmondné 233, 234, 237
Gyurácz Ferenc 235
Hahn Izidor 216
Heckenast Gusztáv 63
Hentaller Lajos 232
Herzán Ferenc 19

Hirschl N. 153
Holzhausen Adolf 114, 115
Hornyánszky Viktor 110, 192, 200
Ivanocy Franc 133, 134, 1135, 139, 143, 148, 158, 168
Jókai Mór 213, 215, 228
Jurcso Anton 168
Kámory Sámuel 70
Kapi Béla 207, 223
Kardos Alex (Sándor) 201, 208
Kardos János 31, 33, 41, 47, 48, 63, 70, 71, 80, 81, 85, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94,
95, 96, 99, 100, 109, 156, 170, 191, 192, 202, 204, 214, 224, 244
Keinrich Jos. A. 58, 59
Kis János 23
Klekl Jožef id. 160
Klekl Jožef ifj. 246
Kohl F. 249
Kókai Lajos 247, 250
Konkolits József 179
Kollár Péter 141, 142, 143, 155
Kolosa Mihály 121
Kolenc Franc 217, 221, 232
Kossics József 28, 52, 55, 138, 154, 161, 167
Kovács Miklós 171, 179
K-R. 189
Krausz Ármin 101
Kulcsár Katalin 24, 26
Kuret Niko 242
Kühar Števan 117
Küzmic Miklós 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 21, 25, 29, 30, 32, 35, 37, 39, 44,
45, 49, 50, 52, 53, 55, 56, 60, 61, 62, 64, 66, 67, 68, 69, 72, 73, 75, 76, 79, 82, 83,
86, 97, 103, 104, 105, 111, 116, 119, 126, 129, 136, 159, 162, 163, 165, 174, 177,
183, 184, 185, 190, 195, 222, 245, 249
Küzmič Števan 2, 22, 43, 114, 115, 210, 211
Landerer Lajos 63
Lázár István 217
Lechler Karl 223
Leykam András 28, 53, 99, 100, 137
Luttár Miklós 125, 127, 130, 132
Luthár Ádám 58, 192, 203, 204, 214, 230, 244
Luthár Gergely 121
Luthár Pál 149
Luther Martin 1, 16, 31, 99, 149, 156, 191, 236
Lülik Štefan 24, 54, 57
Madách Imre 242
Maszák Hugó 92
Masznyik Endre 226
Mikola Sándor 248
Mikszáth Kálmán 205, 206
Molnár János 13, 17, 21
Morelli G. 141, 142, 143

Murkovics János 84, 108
Nagy László 80, 85, 88
Novák József 255
Novak Vilko 47, 242
P. Ernest 254
Perger Ferenc 27
Persa Iván 145
Petőfi Sándor 241, 243
Pográc József 188
Pusztai József 131, 144, 151, 157, 175
Reihard Adolf 78
Reihard Károly 38, 40, 42, 43
Révai Miklós 11, 12
Róder Alajos 98, 113, 128
Roy Krisztina 219, 225
Sabar Jakob 79, 103
Semlistch Franz 135, 159, 162, 163, 165, 184, 185, 222, 249
Sever Mihael 2
Siess Anna Klára 16, 18
Siess Anton 13, 14, 15, 17, 19, 20, 23
Siess József János 5, 6, 7, 9, 10
Siftár Károly 193
Slamar Števan 98, 113, 128
Soós Ludvik 255
Stemberger J. 222
Stiegler Ernő 209, 229, 236, 244
Szabó Imre 102
Szakovits József 159, 166, 173, 174, 177, 184, 222, 249
Szalay Imre 28
Szijarto Štefan 14, 18, 20, 47, 74, 121, 137, 164, 178, 194, 214
Szily János 7, 222, 249
Szelepec János 188
Stevanéc Anton 138, 154, 167, 182, 186
Tarnóczy István 9
Temlin Ferenc 1, 16
Terplán Kornél 110
Terplán Sándor 34, 38, 42, 43, 58, 59, 78, 110, 114, 115, 150, 210
Trattner Károly 31
Trstenjak Anton 71, 78
Udvary Ferenc 33, 41, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 68, 72
Ujházy M. 103
Üllen Ludvik 255
Vörösmarty Mihály 63
Wajdits József 112
Weitzinger Aloys (Alajos) 21, 29, 30, 32, 35, 36, 37, 44, 53, 64, 66, 67, 68, 69, 75, 82, 83, 86, 104, 105, 119, 126
Wellits Béla 136, 138, 144, 146, 151, 152, 154, 157, 161, 167, 175, 176, 182, 186
Zeitler András 1
Zver János 222, 245, 249
Zsupanek János 171, 179, 187

Kiadási helyek

Balassagyarmat 149

Bécs 70, 114, 115

Betlehem, Pa. USA 191, 201, 205, 206, 208, 209, 212, 213, 215, 228, 229, 231, 236, 244

Bratislava – lásd Pozsony

Buda 11, 12, 85, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96

Budapest 102, 106, 108, 110, 116, 120, 129, 131, 133, 134, 141, 142, 147, 166, 172, 173, 181, 192, 200, 239, 240, 245, 247, 248, 249, 250, 252, 253, 254, 255

Graz 28, 35, 53, 58, 59, 99, 100, 137

Győr 158

Halle 1, 2, 4

Eger 98, 113, 128

Kalocsa 168

Keszthely 117

Körmend 33, 41, 45, 48, 50, 51, 52

Kőszeg 38, 40, 42, 43

Lendva

Balkányi Ernő 164, 174, 179, 180, 183, 188, 190, 195, 227

Balogh Árpád 109, 111, 118

Balogh Endre 60

Balogh Endre özvegye 74, 79

Ljubljana 242

Magyaróvár (Starigrad) 46, 54, 55, 56, 57, 61, 62, 65, 73, 76

Maribor *tiskarna sv. Cirila* 232

Muraszombat

Árvai Béla (Ascher Béla i szinovi) 122, 150, 153, 156

Balkányi Ernő 164, 170, 171, 174, 178, 180, 187

Grünbaum Márk (Gondos) 121, 123, 124, 125, 127, 130, 132, 139, 140

Prekmurska štamparija 197

Prekmurska tiskarna 93, 194, 196, 198, 199, 202, 203, 204, 207, 214, 216, 217, 218, 220, 221, 223, 224, 225, 226, 230, 233, 234, 235, 237, 238, 241, 243

Újházi M. 103

Vendvidéki Könyvnyomda 189, 251

Nagykanizsa

Wajdits József 112

Pest 31, 63, 71, 72, 80, 81, 84, 87, 97

Pozsony 8, 22

Radkersburg (szl. Radgona) 21, 25, 39

Semlitsch Ferenc 135, 159, 162, 163, 165, 177, 184, 185

Weitzinger Alois 29, 30, 32, 36, 37, 44, 64, 66, 67, 68, 69, 75, 82, 83, 86

Weitzinger János 104, 105, 119, 126

Sopron 5, 6, 7, 9, 10, 18, 20, 23, 24, 26, 78

Starigrad – lásd Magyaróvár

Szentgotthárd

Wellisch Béla 136, 138, 144, 145, 146, 151, 152, 154, 157, 161, 167, 175, 176,
182, 186

Szombathely 3, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 27, 47, 77, 143, 148, 160

Veszprém 101

Zemun 210, 211

Ismeretlen 34, 49, 107, 155, 222, 246